

Erdélyt illető

ORSZÁGOS KORMÁNYLAP.

1857-dik év.

II. R É S Z.

III. darab.

Kiadott és szétküldetett majus 4-kén 1857.

5. szám.

Hirdetvénye

az erdélyi cs. k. helytartóságnak 1857 január 30-ról, a gőzkazánok és gőzgépek vezényeltire és felügyeletire rendelt egyének vizsgálatáról.

A szétpattanás veszélyének meggátlása végett a gőzkazánoknál megtartandó biztonsági szabályok iránt 1854 február 11-kén (orsz. korm. lap 1854. évről 39. sz.) kelt magas ministeri rendelet 23. §-nál fogva valamely gőzkazán körüli szolgálatra csak is azt szabad alkalmazni, ki erre való képességét valamely belföldi műtanintézetnél tett vizsgálatával által bebizonyította.

Mint hogy pedig e honban egy illy műtanintézet nem létezik, a magas cs. k. kereskedelmi ministerium mult évi november 25-ről 23864/463 száma alatt felhatalmazta a cs. k. helytartóságot, miszerint az iparüzletbeni valamely zavar kikerülése tekintetéből saját közigazgatási területében az azon bizottmányoknak, mellyek az 1854 február 11-ről kelt ministeri rendelet 23. §-sa szerint a gőzkazánok és gőzgépek vezényeltire s felügyeletire rendelt egyéneket vizsgálandják, felállítására és utasítására iránt mentől hamarabb remélendő ministeri rendelet megjelenéseig, ezen vizsgálatokat e közigazgatási terület 2 országfejedelmi műtani hivatalnokai által vételhesse elő.

A cs. k. helytartóság jónak találja tehát ezen vizsgálatok elővételét a mindenkor cs. k. kerületi mérnökhöz és a melléje rendelt mérnöki segédhez utasítani.

A ki tehát ezen vizsgálat alá akarja magát vetni, kérvényét az illető cs. k. kerületi hivatalhoz kell hogy beadja s abba kimutassa, hogy egy gőzgép vagy egy gőzkazán körüli szolgálatra vagy felügyeletre megkívántató ösmerteket vagy gyakorlati jártasságot egy gépműhelyben vagy más módon magának megszerezte.

II. 1857.

Landes-Regierungsblatt

für

Siebenbürgen.

Jahr 1857.

II. Abtheilung.

III. Stück.

Angesgeben und versendet am 4. Mai 1857.

No. 5.

Kundmachung

der f. f. Statthalterei für Siebenbürgen vom 30. Januar 1857, über die Prüfung der zur Leitung und Ueberwachung von Dampfkesseln und Dampfmaschinen bestimmten Individuen.

Nach §. 23 der hohen Ministerial-Verordnung vom 11. Februar 1854 (Landes-Regierungs-Blatt vom Jahre 1854, No. 39) über die zu beobachtenden Sicherheits-Maßregeln gegen die Gefahr der Explosion bei Dampfkesseln, darf nur derjenige zur Bedienung eines Dampfkessels verwendet werden, welcher seine Befähigung hiezu durch eine Prüfung an einer inländischen technischen Lehranstalt nachgewiesen hat.

Da aber hierlands keine solche technische Lehranstalt besteht, so hat das hohe f. f. Handels-Ministerium unterm 25. November vorigen Jahres Z. 23864/463 die f. f. Statthalterei ermächtigt, zur Vermeidung einer Störung des Gewerbsbetriebes in ihrem Verwaltungsgebiete bis zum Erscheinen der baldigst zu erwartenden Ministerial-Verordnung über die Einsetzung und Instruction der Commissionen, welche gemäß des §. 23 der Ministerial-Verordnung vom 11. Februar 1854 die zur Leitung und Ueberwachung von Dampfkesseln und Dampfmaschinen bestimmten Individuen zu prüfen haben, diese Prüfungen durch zwei landesfürstliche technische Beamte dieses Verwaltungsgebietes vornehmen zu lassen.

Die f. f. Statthalterei findet sich daher bestimmt, die Vornahme dieser Prüfungen dem jeweiligen f. f. Kreis-Ingenieur und den ihm beigegebenen Ingenieur-Assistenten zuzuweisen.

Derjenige, welcher sich dieser Prüfung unterziehen will, hat daher sein Gesuch bei dem betreffenden f. f. Kreisamte einzubringen und darin nachzuweisen, daß er die zur Bedienung oder Ueberwachung einer Dampfmaschine oder eines Dampfkessels erforderlichen Kenntnisse und praktischen Fertigkeiten sich entweder in einer Maschinen-Werkstätte oder auf sonst eine Art erworben hat.

Бюлетинъ гьбернълї провинціалє

пентрє.

ARDEALŌ.

Англї 1857.

II. С Е П Ч І Ъ Н Е.

III. тьнєнкїѡ.

Естрпадѡ ми трѡмїѡ дн 4. Маїс 1857.

№. 5.

Извѣстія

гьбернълї ч. р. пентрє Ардеалѡ, дн 30. Јансарї 1857, десре есамінарєа персоне-лорѡ менїте а кондѡче шї а сьправєрїя клѡдѡрїле де аворї шї машїнєле де ваворѡ.

Дєпѡ §. 23 алѡ дн алтєї ординъчїнї мїнїстерїалє дн 11. Фєврєарї 1854 (Бл. гьбер. провин. дн 1854 №. 39) десре тьсєрєлє де сєкрїтатє че ал а сє пьзї дн контра перїкљлѡлї де есплосївнє лѡ клѡдѡрїле де аворї, пьмаї ачєлѡ нѡтє фї аплїкатѡ лѡ сєрвїцлѡлї знєї клѡдѡрї де аворї, карє прїн знѡ есамїнѡ лѡ знѡ ашезъмжтѡлї технїкѡ дн патрїѡ шї а доведїтѡ а сѡ decleritate дн прївїнцѡ ачєацѡ.

Дарѡ фїндѡ кѡ дн цєарѡ ачєацѡ нѡ есїцтє знѡ атарє ашезъмжтѡлї технїкѡ, дн алтѡлї мїнїстерїѡ ч. р. де комєрїѡ дн 25. Ноємєрє англї трєкѡлї №. 23864/463 а дн мїстерїѡлї нє гьбернълї ч. р. ка, сїрє а дн кєп-цїсрѡ о трєврєрє дн трѡ кѡстєрєа їндїсїрїєї дн терїторїѡлї сєѡ адмїнїсїрїѡлї, пьлѡ лѡ ївїрєа ординъчїнї мїнїстерїалї, че сє ашїєантѡ дн сєкрїтѡ, дн прївїнцѡ ашезъмї шї їнсїрїєї комїсїонїлорѡ, карї, потрївїтѡ кѡ §. 23 алѡ ординъчїнї мїнїстерїалє дн 11. Фєврєарї 1854 ал а есамїна нє персонєлє менїте а кондѡче шї а сьправєрїя клѡдѡрїле де аворї шї машїнєлє де ваворѡ, сѡ лѡсє а сє дн-трєпїндє есамїнарє ачєцтє прїн дої офїцїалї технїчї провинціалї дн ачєцѡ терїторїѡ адмїнїсїрїѡлї.

Дрєнтѡчєа гьбернълї ч. р. алѡлї кѡ калє а дн сьрїчїна кѡ ачєцтє есамїнарє нє їнїєрѡлї ч. р. де прєфєнтєрѡ шї нє асїсїнтєлє технїкѡ че сє алѡлї лѡлїгѡ елѡ.

Чєлѡ че дорємїтє дѡр а сє сьпєнє лѡ ачєцѡ есамїнѡ, арє сѡ шї ашїєарнѡ чєрєрє лѡ рєспєнтївѡлї офїцїѡ ч. р. де прєфєнтєрѡ шї дн ачєа сѡ доведїаскѡ, кѡмкѡ елѡ шї а кѡнїтїратѡ кѡпшїтїцєлє шї дн дємжнїрїлє прѡпїчє, че сє рєчєрѡ пентрє сєрвїцлѡлї ал сьправєрїєрєа знєї машїнє де ваворѡ сєѡлї а знєї клѡдѡрї де аворї, сєѡлї дн трѡ лѡкрїторїѡ кѡ машїнє, сєѡлї дн алѡлї модѡ.

6

A vizsgálatrai bocsátás iránt a cs. k. kerületi főnök határoz, és általa egyetértve a cs. k. kerületi mérnökkel vagy annak helyettesével tüzendő ki a vizsgálatrai határidő.

A vizsgálat tárgya egy gőzkazán vagy egy gőzgép körüli szolgálat és fölügyelet módja és neme, annak t. i. a gőzkazánnak vagy gépnek tulajdonsága, a gőznek különböző nagyságú kazánokban legnagyobb, közepszerű vagy legcsekélyebb feszülésire megkívántató hevítési fokok, és a magos cs. k. kereskedelmi ministeriumnak 1854 május 11-ről 3340/77 szám alatt a szétpattanás veszélyének meggátlása végett mindennemű kazánoknál megtartandó biztonsági szabályok iránt kelt rendelete és az ahhoz bocsátott utasítás.

A kiállott vizsgálatról a jelöltnek a cs. k. kerületi mérnök vagy annak helyettese által egy 30 krros bélyegre irt bizonyítvány fog kiadatni és annak a cs. k. kerületi főnök vagy annak helyettese által lett láttamozása után kézbesitetni.

Kormányzó ur ő herczegsége nevében
a cs. k. alelnök

Lebzelter n s. k.

6. szám.

Rendelete

az erdélyi cs. k. helytartóságnak 1857 február 20-ról, melly által N.-Szeben tartományi fővárosra nézve egy általános tüzendőri szabály bocsátatik ki.

Az 1856. évben N.-Szebenben gyakrabban előfordult égések és az ezeknél a tüzoltási intézkedésekben észrevert hiányok azon meggyőződéshez vezettek, miszerint a kerített és mezővárosok számára 1788 junius 26-kán kelt és Erdélyre nézve is törvényes erővel bíró s az 1853. évi orsz. korm. lap II. részének 18. számában közzétett tüzoltási rendtartás leglényegesebb határozatainak egy saját N.-Szeben tartományi fővárosra nézve érvényes tüzendőri szabályban leendő összeállítása és ismét-hirdetése, valamint egy tüzvéd szervezése és emez szerkezetének s működésének egy saját a tüzendőri szabályhoz függelékkül hirdetendő végrehajtási szabály által leendő közzététele sürgető szükségé vált.

Ennélfogva tehát N.-Szeben tartományi fővárosra nézve ezennel következő általános tüzendőri szabály, s annak függelékkül és kiegészítéssül egy a tüzvéd szervezését és működését magában foglaló végrehajtási szabály tudomás és szoros ahhoz tartás végett tétetik közzé.

Ueber die Zulassung zur Prüfung entscheidet der k. k. Kreis-Vorstand, und es ist von demselben einvernehmlich mit dem k. k. Kreisbau-Ingenieur oder dessen Stellvertreter der Termin zur Prüfung festzusetzen.

Gegenstand der Prüfung ist die Art und Weise der Bedienung und Ueberwachung eines Dampfkessels oder einer Dampfmaschine, die Beschaffenheit derselben, die Grade der Heizung zur Erzeugung der höchsten, mittleren oder niedrigsten Spannung des Dampfes in Kesseln verschiedener Größe und die Verordnung des hohen k. k. Handels-Ministeriums vom 11. Mai 1854 Z. 3340/77, über die zu beobachtenden Sicherheits-Maßregeln gegen die Gefahr der Explosion bei Dampfkesseln aller Art und die dazu erlassene Instruction.

Ueber die bestandene Prüfung wird dem Candidaten ein von dem k. k. Kreis-Ingenieur oder dessen Stellvertreter auf 30 kr. Stempel ausgefertigtes Zeugniß ausgestellt und nach geschener Widmung durch den k. k. Kreis-Vorstand oder dessen Stellvertreter ausgehändigt werden.

Für Seine Durchlaucht den Herrn Gouverneur:
Der k. k. Vice-Präsident
Lebzelter n m. p.

No. 6.

B e r o r d n u n g

der k. k. Statthalterei für Siebenbürgen vom 20. Februar 1857, womit eine allgemeine Feuer-Polizei-Vorschrift für die Landes-Hauptstadt Hermannstadt erlassen wird.

Die im Jahre 1856 in Hermannstadt häufiger vorgekommenen Brände und die dabei bemerkbar gewordenen Gebrechen der Löschanstalten, haben zur Ueberzeugung geführt, daß eine Zusammenstellung und Republicirung der wesentlichsten Bestimmungen der Feuerlösch-Ordnung für Städte und Märkte vom 26. Juni 1788, welche auch für Siebenbürgen Gesetzeskraft hat, und in dem Landesgesetzblatte II. Abtheilung No. 18 vom Jahre 1853 kundgemacht worden ist, in einer eigenen Feuer-Polizei-Vorschrift für die Landes-Hauptstadt Hermannstadt, dann nicht minder die Organisirung einer Feuerwehr, und die Bekanntmachung ihrer Einrichtung und Wirksamkeit durch eine eigene im Anhange der Feuer-Polizei-Vorschrift zu publizierende Vollzugsvorschrift, ein dringendes Bedürfniß sei.

Es wird demnach die nachstehende allgemeine Feuer-Polizei-Vorschrift für die Landes-Hauptstadt Hermannstadt, so wie im Anhange und zur Ergänzung derselben eine Vollzugsvorschrift, welche die Organisirung und die Wirksamkeit der Feuerwehr umfaßt, hiemit zur genauen Kenntnißnahme und Darnachachtung hiemit kundgemacht.

Decupe admiterea la examina decide c. p. prefectul si el, dupa examinarea cu c. p. inginerul de prefectura sau cu locuitorul alocat, are cu prefectul termenul de examinare.

Obiectul examinarilor este modul si timpul de a servi si a supravieui o cladare de abori sau o masina de vapori, clasa alocata, gradele de incalzire, spre a produce si producea cea mai buna si mijlocul de a primi deciziile, si ordinarile din partea ministerului c. p. de comerț din 11. Mai 1854 Nr. 3340/77 decupe termenul de cercetare ce este a se observa dupa termenul de cercetare la cladare de abori de tot soiul, si incalzirea ce s'a dat si in privinta alocata.

Decupe examinarul denota ce va da candidatul sau atestatul din partea inginerului c. p. de prefectura sau de catre locuitorul al, pe o carte timbrata cu 30 krecher m. k. vizata de mana prefecturii c. p. sau de locuitorul alocat.

Pentru Cercetarea cea domniazta guvernatorului c. p. vice - premedinte
Lebzelter n m. p.

Nr. 6.

Ordinaria

guvernatorului c. p. pentru Ardealul din 20. Februar 1857, prin care se emite un regulament pentru organizarea politiei de foc pentru comuna din Cibiș.

Focurile ce se aprind in mai des la Cibiș si in anul 1856, si s'au dat de c'au vizata de comuna si s'au dat de c'au, au mijlocul de a primi deciziile, si ordinarile din partea ministerului c. p. de comerț din 11. Mai 1854 Nr. 3340/77 decupe termenul de cercetare ce este a se observa dupa termenul de cercetare la cladare de abori de tot soiul, si incalzirea ce s'a dat si in privinta alocata.

Dreptacea prin alocata ce aduce la cunoasterea tuturor pentru intinutul si intocmasa s'au dat de c'au pentru organizarea politiei de foc pentru comuna din Cibiș, precum si dupa aditiei si spre alocata alocata sau prescriptia de alocata, care compinde organizarea si activitatea aprinderii de foc.

A. Egy égés kikerülése tekintetében.

1. §.

A különböző nagyobb és kisebb építményeknél, kiigazításoknál, fűdéseknel, kúrtók, kemenczék és kemenczecsövek s a t. föllállításánál egy égés kikerülése tekintetéből tartandó elővigyázati szabályok határozzák az általános a kerített és mezővárosolt számára kelt tűzoltási rendtartás 1-től bezárólag 14-ik §§-ban is foglalt építési szabályokat, mellyekhez a törvényes büntetések kikerülése alatt szorosan kell magát tartani.

2. §.

Az építési szabályok ezen szoros megtartásán kívül, mire az építő feleket figyelmeztetni az építőmestereknek különös köteleességiben áll, minden házban a hamu eltartására nézve egy a tűz ellen tökéletesen biztos hamu-tartóhelynek kell lenni, avvagy a helynek, hol a hamu eltartatik, tűz ellen tökéletesen biztosan kell helyreigazítva lennie.

3. §.

Mindenféle égőanyagok, mint: széna, szalma, fa s eff. a kúrtóktól különösen a házhiukban és a fűtőktől távol tartandók.

4. §.

A házbirtokosok személyes felelősségök alatt tartoznak arra szorosan ügyelni, hogy senki szabad gyertyával vagy égő szénnel az istállókba, csürekbe, éléskamarákba, fűskamarákba és a hiuba ne járjon, hasonlóképpen a pipázás is minden tűzveszélyes helyeken szorosan meg van tiltva.

5. §.

So a vas so a pléh kemenczecsöveket nem szabad a kúrtótól messze illeszteni, és a már fennállókat nagyon szorgalmasan kell takarítani, mint szintén általában minden csövezetéseket, takarék tűzhelyeket s a t. s végre a a kúrtókat is, mire az engedélyezett városi kéményseprők kötelezvék, továbbá köteles minden háztulajdonos szorosan a felett örködni, hogy a kúrtók azok minőségéhez képest kellően legalább minden hónapban egyszer, mesterembereknél, kiknek nagy tüze van szükségök, minden 8 nap takarítassanak. A meg nem mászható kúrtók takarítását csak az agyag lehulta után kell és szabad végrehajtani, mialatt az ugynevezett orosz kúrtók takarításának az arra szolgáló és a kúrtóseprőcéhnél találató készüllettel, melly minden időben végrehajthatatik, a csak most meg-

A. In Absicht auf die Verhütung eines Brandes.

§. 1.

Die bei den verschiedenen größeren und kleineren Bauten, Reparaturen, Einbautungen, Errichtung von Schornsteinen, Kaminen, Ofenröhren u. s. w. zur Verhütung eines Brandes zu beobachtenden Vorsichts-Maßregeln, bestimmen die allgemeinen, auch in der Feuerlösch-Ordnung für Städte und Märkte in den §§. 1 bis inclusive 14 enthaltenen Bauvorschriften, nach denen sich bei Vermeidung der gesetzlichen Strafen strengstens zu benehmen ist.

§. 2.

Außer dieser strengen Einhaltung der Bauvorschriften, auf welche die bauführenden Parteien aufmerksam zu machen die Baumeister die besondere Verpflichtung haben, muß sich in jedem Hause zur Aufbewahrung der Asche ein vollkommen feuerfesterer Aschenbehälter befinden, oder der Ort, wo die Asche aufbewahrt wird, vollkommen feuerfester hergerichtet seyn.

§. 3.

Ist vor den Rauchfängen besonders auf den Dachböden, dann vor den Kaminen alles brennbare Material, als Heu, Stroh, Holz u. s. w. entfernt zu halten.

§. 4.

Die Hausbesitzer haben unter persönlicher Verantwortung strenge darauf zu sehen, daß Niemand mit freiem Licht oder Kohlenfeuer in Ställen, Scheunen, Futterkammern, Holzlagen und auf dem Dachboden herumgehe, auch ist an allen feuergefährlichen Orten das Tabakrauchen strenge untersagt.

§. 5.

Weder eiserne noch blecherne Ofenröhren dürfen von den Schornsteinen entfernt angebracht und die schon bestehenden müssen sehr fleißig gereinigt werden, so wie überhaupt alle Röhrenleitungen, Sparherde u. s. w. und endlich die Rauchfänge selbst, wozu die concessionirten städtischen Rauchfangkehrer verpflichtet sind, und es ist die Pflicht jedes Hauseigenthümers, strenge darüber zu wachen, daß die Rauchfänge je nach ihrer Beschaffenheit in entsprechender Weise wenigstens monatlich einmal, bei Handwerksleuten die großes Feuer nöthig haben, alle 8 Tage gefeiert werden. Die Reinigung unsteigbarer Rauchfänge, darf und muß nur nach eingefallenem Lehm bewerkstelliget werden, während die Reinigung der sogenannten russischen Rauchfänge mit dem hiezu dienlichen bei der Rauchfangkehrerzunft vorrätigen Apparate, welche

A. Къ σκοпъ де а ршпедера Фокъ.

§. 1.

Мъсреле че сѣнт прескрипце спре а се пѣзи ла деосевителе клѣдирѣ маї маї маї маї, ла репаратуре, ла рѣдикареа коперишелорѣ де клѣдирѣ, ла ашезареа зрлѣелорѣ, хорнзирлорѣ, цевелорѣ де кѣнторѣ ш. т. д. пентрѣ ршпедекареа зѣнѣ фокѣ, хотѣрескѣ дѣ деовште прескриптеле де клѣдирѣ, че се кѣприндѣ шѣ дѣ регѣлѣмѣжѣлѣ пентрѣ сѣжѣсѣлѣ фокѣлѣ дѣ четѣлѣ шѣ орѣшеле дѣ §§. 1 пѣлѣ ла 14 дѣкѣсивѣ, дѣлѣ карѣ аре сѣ се дѣтокѣмѣаскѣ отѣлѣ кѣ тѣлѣ сѣрѣшѣнѣчѣа, кѣчѣ алѣфелѣ се ва педенѣи дѣлѣ леце.

§. 2.

Афарѣ де ачеастѣ сѣрѣлѣсѣ пѣзирѣ а прескриптелорѣ пентрѣ клѣдирѣ, ла карѣ архитенѣи сѣнт кѣ деосевирѣ дѣделорѣаѣ а кѣзѣма лѣареа а минѣ а пѣрѣдирѣ, карѣ дорескѣ а клѣдѣ, дѣ фѣзѣкаре касѣ тревѣе сѣ се афѣлѣ зѣнѣ васѣ сѣзрѣ де фокѣ пентрѣ пѣстрареа ченѣшеї, сѣаѣ локѣлѣ зѣнде се цѣне ченѣша тревѣе сѣ се дѣтокѣмѣаскѣ актѣфелѣ, ка сѣ фѣзѣ сѣзрѣ де фокѣ.

§. 3.

Тѣлѣ лѣкрѣрѣле лесне арѣзѣчѣосѣ прекѣлѣм фѣжѣлѣ, паїеле, лемпеле ш. т. д. тревѣе сѣ се цѣлѣ дѣ депѣртаре дела зрлѣѣ маї алѣсѣлѣ прѣн подѣрѣ, прекѣлѣм шѣ дела кѣмѣне.

§. 4.

Проприетарѣи де касѣ сѣлѣлѣ а лорѣ респѣндере персонѣле аѣ сѣ фѣзѣ кѣ сѣрѣлѣсѣ лѣаре а минѣ, ка минѣ сѣлѣ пѣ дѣлѣ кѣ лѣмина слободѣ аѣ кѣ кѣрѣзѣне апрѣнсѣ дѣ гражѣдѣрѣ, шѣре, шопроне, кѣлѣрѣ де лемне шѣ прѣн подѣрѣле касѣлорѣ, не лѣлѣлѣ ачеастѣ а траѣе кѣ пѣпа аѣ кѣ сѣгара есте сѣрѣлѣсѣ опрѣтѣ дѣ тѣлѣ локѣрѣле, карѣ сѣлѣ прѣмежѣдѣосѣ пентрѣ фокѣ.

§. 5.

Нѣ есте ѣептѣлѣ а амежа цевѣи нѣчѣ де фѣрѣлѣ нѣчѣ де вѣлѣхѣ дѣ депѣртаре дела зрлѣѣ, апої челе че се афѣлѣ дѣ фѣинѣлѣ, тревѣе кѣрѣлѣте кѣмѣлѣ сѣлѣнѣлѣ, прекѣлѣм дѣ деовште тѣлѣ дерѣврѣле де цевѣи, ветреле де фѣрѣ ш. т. д. дѣ зрѣлѣ шѣ зрлѣѣеле, ла карѣ сѣлѣ дѣдеторѣаѣ зрлѣѣерѣи чѣї копчѣсѣлѣпѣаѣи, шѣ есте дѣторѣа фѣзѣкѣрѣї пропрѣетарѣї де касѣ а дѣгрѣїи кѣ сѣрѣшѣнѣчѣлѣ, ка зрлѣѣеле, дѣлѣлѣ кѣмѣ ворѣ фѣ дѣтокѣмѣте, сѣ се кѣрѣлѣ дѣлѣрѣлѣлѣ модѣ корѣспѣнѣзѣторѣї чѣлѣлѣпѣлѣнѣлѣ дѣ тѣлѣ лѣлѣна одаѣтѣ, сѣарѣ ла мѣштерѣи, карѣ аѣ тревѣнѣлѣ де фокѣрѣ маї, тѣлѣ ла опѣлѣ зѣле одаѣтѣ. Кѣрѣлѣрѣеа зрлѣѣелорѣ дѣ карѣ нѣ се пѣлѣе бѣга отѣлѣ се пѣлѣе шѣ тревѣе сѣ се пѣлѣлѣ дѣ лѣкрѣре пѣмаї дѣлѣ сѣрѣареа лѣлѣлѣ, дѣ времѣе че кѣрѣлѣрѣеа зрлѣѣелорѣ ашеа пѣмѣте рѣсѣшѣлѣ аре сѣ се факѣ кѣ апарѣлѣлѣ че

állított határidőkben kell megtörténnie. A fe-
nebbi határidőkben kötelesek a lakosok a kűrtöket kitakarítani és a kéményseprők ezen takarítást teljesíteni, és mind a két fél, ha e részben hibásnak találtaik, büntetés alá esik.

6. §.

A kűrtök kiégetésének télben csak is a hatóságnak előre tett jelentés, és a kűrtök előrehocsátott megvizsgálások után s hatósági felügyelet alatt szabad véghezvitetnie; épügy a szalmávali disznóperzselésnek is csak a kért engedély és a helyiségnek tűzbiztonsági tekintetben a helyhatóság által tett megvizsgálása után szabad megtörténnie; ugyanazt kell a bodnároknak is a hordók kiégetésinél megtartani.

7. §.

A mesterembereknek, kik tűzfogékony tárgyakkal dolgoznak, nem szabad felette nagy készletet a szűk műhelyekben és udvarokon tartani, a kereskedők, kik szurokkal, salétrommal, bűdöskővel, olajjal s t. eff. kereskednek, ezen égő anyagokat tűz ellen biztos hordókban és helyeken kell hogy tartsák, és általában a legnagyobb tűz-elővigyázatot fordítani. A löpornak a kereskedők általi eltartása iránt az ez iránt fennálló rendelkezésekhez kell magát a legszorosabban tartani.

8. §.

A városban csak kevés, csupán a szükséges használatnak megfelelő szénát és szalmát szabad tűz ellen lehető legbiztosabb helyeken tartani, a külvárosban a majorkertekben nem szabad a széna-, szalma-, vagy buza-kazalokat a nyílt utca felé vagy közel a házakhoz rakni.

9. §.

Minden háztulajdonos köteles legalább egy lajtorját, egy tűzhorgot és egy nagyobb lámpást olly czélra készen tartani, hogy egy kűrtő-égésnél sebesen lehessen a fedeleltre jutni, vagy tűzveszélyes tárgyakat hamar lerántani. Ezen tűzoltási kellékeken kívül tartoznak a szomszédságok magokat hasonlóképp a legszükségesebb tűzoltási kellékekkel ellátni, mellyeknek neme és száma a szomszédságok nagyságához képest határozatlik; szintugy:

10. §.

Tartozik minden háztulajdonos minden időben akár a hiuban akár a ház udvarán

zu jeder Zeit vollzogen werden kann, in den so eben bestimmten Fristen zu geschehen hat. Zu den obigen Fristen sind die Wohnparteien verpflichtet, die Rauchfänge reinigen zu lassen und die Rauchfangkehrer diese Reinigung vorzunehmen, und beide Theile werden, wenn sie dießfalls ein Verschulden trifft, straffällig.

§. 6.

Das Ausbrennen der Rauchfänge im Winter darf nur nach vorhergegangener Anzeige an die Behörde, und vorausgegangener Untersuchung der Schornsteine und unter behördlicher Ueberwachung vollzogen werden; — ebenso darf das Abfängen von Borstenvieh mit Stroh, nur nach eingeholter Bewilligung und ortsobrigkeitlicher Untersuchung der Vertlichkeit bezüglich der Feuericherheit stattfinden; — dasselbe haben die Fassbinde beim Ausbrennen der Fässer zu beobachten.

§. 7.

Professionisten, welche mit feuerfangenden Sachen arbeiten, dürfen keinen übermäßigen Vorrath in eingeschränkten Werkstätten und Höfen aufbewahren, Handelsleute, welche mit Blei, Salpeter, Schwefel, Del u. s. w. handeln, haben diese brennbaren Stoffe in feuer sichern Gefäßen und Orten aufzubewahren und überhaupt die größte Feuervorsicht zu gebrauchen. Bezüglich der Haltung und Aufbewahrung von Schießpulver durch Handelsleute ist sich auf das Genaueste an die bestehenden Verordnungen zu halten.

§. 8.

In der Stadt darf nur wenigß bloß dem nöthigen Gebrauch entsprechendes Heu und Stroh an möglichst feuer sichereren Orten aufbewahrt werden, in der Vorstadt in Mairhöfen darf kein Schober Heu, Stroh oder Früchte gegen die offene Gasse, oder nahe an die Häuser gelegt werden.

§. 9.

Es ist die Pflicht eines jeden Hauseigenthümers wenigstens eine Leiter, einen Feuerhaken und eine größere Laterne in Bereitschaft zu halten, um bei einem Kaminbrande oder sonstigen Feuergefahr schnell auf das Dach gelangen, oder feuergefährliche Gegenstände schnell abreißen zu können. Außer diesen Privat-Feuerlösch- Requiriten, haben sich die Nachbarschaften ebenfalls mit den nöthigsten Feuerlösch- Requiriten zu versehen, deren Gattung und Zahl nach der Größe dieser Nachbarschaften bestimmt wird; — ebenso:

§. 10.

Hat jeder Hauseigenthümer zu jeder Zeit, entweder auf dem Aufboden oder auf der Hausflur,

сложителю ашеме спре ачестла, ши се афлэ ла дехлэ зрлелерлорэ, каре се ноте фаче дн тотэ времеа, дн терминил че с'аэ дефинтэ токма акым. Пэрдиле че доксеркэ дн касэ сзнт дндеторате а пне сз се кэръце зрлелеле дн терминил сзсэ номенили, ши зрлелерил сзнт об- влгатул а днтренпнде кэръцуроа ачестла, кэчл алтфелэ атлэ пэрдиле кэчл ши ел кандэ сзет педешансэ, доакэл азнлце врео днвинзиро дн привинца ачестла.

§. 6.

Ардероа зрлелелорэ сарна се ноте днтрен- пинде нхмал дзлэ че се ва фи фькэлэ мал днтел арэтаре ла дерезторил ши дзлэ че се ворэ фи черчетатэ зрлелеле, ми сзнт приверларе дерезтороаскэ: тотэ амеа есте лептатэ ши пэраироа порчлорэ кэ пале. нхмал дзлэ че с'а черэтэ днвоироа дерезториле локале ши с'а черчетатэ докэлэ дн привинца сирешанцел де фокэ, тотэ ачестла аэ сз о пэзиаскэ ши нхл- парил кандэ ардэ вэриле не дн лэнтлэ.

§. 7.

Професиониутил, карл лэкрэ кэ материе принзэлоре де фокэ, н'аэ воиз а пэтра про- влсине песте мэкрэ дн лэкрэториле че еле сримте, ши дн кэрдл. перэцторил, карл вандэ реминэ, салетлэ, нэчлосэ. олеф ш. м. д. сзнт деторл а пэтра материе ачесте арэчлосе дн касэ ми докэри сирэре де фокэ, ши песте тотэ аэ сз фиэ кэ чое мал маре пре-днтрлуре де фокэ. Дн привинца динерел ши пэтрэрел прэфкэл де нхмэз прлн перэ- деторл сзнт а се пэзи кэ чое мал маре акэ- пателэ ординэчлнлце че касэ.

§. 8.

Дн пэнтлэчлэ четлгил нэ есте лептатэ а динэ мал мэлэ фэклэ ши пале. де кэчл каре'лэ черо тлэкинца чое поанэратэ. анол ачеле днлэ сз се ашезэ дн докэри сирэре де фокэ. дн сзэрлэш ши не ла малере нэ есте слободэ а ашеза жлреэл де фэклэ, пале, аэ слорэри до грэж кэтрэ элгэ сөөк дн аиронлереа де касэ.

§. 9.

Тотэ пронплетарлэ де касэ пре деторл а динэ де дндемэнтэ челэ нэчлнэ о скарэ, знэ кэрлгэ де фокэ ми знэ лэмпашэ мал маре, ка ла асплндереа знл зрлелэ сөөк ла алэ прлмеждлэ де фокэ, де докэ сз се нотэ сэл не коперишэ, аэ сз трарэ жокэ лэкрэ- рлре прлмеждлосе пентлэ фокэ. Афарэ де ачесте печеринге прлвалэ пентлэ сллнлереа фокэлэ, вэчлнэчллце аэ а се проведэ кэ ре- квлслтеле челе мал неанэрате де фокэ, аэ кэролэ сош ши нхмерэ се детермнэ дзлэ мэрлмеа вэчлнэчллорэ; — тотэ амеа:

§. 10.

Флэкаре пронплетарлэ де касэ тлэзэ сз алэ де дндемэнтэ дн тотэ времеа дн

és téiben fagymentes helyeken, egy arravaló edényt vízzel teli készen tartani.

B. A tűznek legottani felsődözése s annak sebes eloltása tekintetében.

11. §.

Mindenki, ugy mint minden házi lakos, s annak távollétében neje, gyermekei vagy cselédei tartoznak, mi hent egy tűzveszedelmet vesznek észre a háznál, késedelem nélkül lármát ütni és segítséget hívni. Kiváltképpen szoros köteleességében áll az éjji öröknek, az észrevett tűzveszedelemre töstént ríajelet adni és a népet álmából felverni. Ezen köteleességnek elmulasztása az éjji örökön a legszigorubban fog megfenyttetni.

12. §.

Valamelly a ház vagy szállás belsejében támadt tűznek eltilkolása a hibáson a legszigorubban fog megfenyttetni, és ő azáltal egyszersmind az okozott kárnak megtérítésére vagyónával lekötelezve leend.

Mig a segély megérkezik, minden lakosnak főfeladata abban álland, hogy kellő csendességét s eszméletét megtartsa, mert sikerülhet egy rögtön észrevett tűzet takarók, lepedők, asztaltáblák s a t. rávetése által — meg a zárt üregekben valamennyi nyílások bezárása s bedugása által elfojtani, — hogy ha a tűz nyílt helyeken terjed el, akkor a házi lakosok tevékenysége legközelebb arra fog szorítkozni, hogy annak a közellező gyulékony tárgyak lehető elhordása által határ vetessék addig, mig az elésietett, tűzvéd maga tevékenységét kifejthetné.

13. §.

A belvárosban szintugy mint a külvárosban az éjszakán kiütött tűz alkalmával minden háznál egy égő lámpásnak kell fuggni, vagy a házak ablakait kell kivilágítani arra nézve, hogy az oltási intézkedéseken könnyíteni és egy szerencsétlenséget kikerülni lehessen. Azon háztulajdonosok, kik saját házaikat nem magok lakják, vagy azok távolléte esetére saját felelőségök alatt kötelesek az iránt intézkedni, hogy ezen rendszabály pontosan teljesítsék

14. §.

Minden a tűzveszélyhez közel fekvő házakba vizet kell hordani s azt rögtön a hiuba vinni, hogy azt a tűznek netáni kiterjedésénél használni lehessen, épugy kell egy tűz alkal-

und im Winter an frostfreien Orten, ein angemessenes Behältniß mit Wasser in Bereitschaft zu halten.

B. In Absicht auf baldige Entdeckung und schnelle Löschung des Feuers.

§. 11.

Jedermann, so wie jeder Hausbewohner, und in seiner Abwesenheit seine Frau, Kinder oder Bedienstete haben, sobald eine Feuergefährdung im Hause bemerkt wird, unverweilt Lärm zu machen und um Hilfe zu rufen. Insonderheit ist es die strenge Pflicht der aufgestellten Nachtwächter, sogleich nach entdeckter Feuergefährdung das Allarmzeichen zu geben, und die Bevölkerung aus dem Schlafe zu wecken. Die Vernachlässigung dieser Pflicht wird an den Nachtwächtern auf das Strengste geahndet werden.

§. 12.

Die Verheimlichung eines im Innern des Hauses oder der Wohnungen ausgebrochenen Brandes wird an dem Schuldtragenden strengstens geahndet, und er wird dadurch auch mit seinem Vermögen für den verursachten Schaden ersatzpflichtig.

Bis die Hilfe erscheint, besteht die Hauptaufgabe jedes Bewohners darin, sich die nöthige Ruhe und Besonnenheit zu bewahren, denn es kann gelingen, ein sogleich bemerktes Feuer durch Darüberwerfen von Decken, Luchern, Tischplatten u. s. w. — dann in geschlossenen Räumen durch Verschließen und Verstopfen aller Oeffnungen zu ersticken, greift das Feuer in offenen Räumen um sich, so beschränkt sich die Thätigkeit der Hausbewohner zunächst darauf, dasselbe durch mögliche Wegräumung der nächsten brennbaren Gegenstände oder Anfeuchtung derselben zu begrenzen, bis die herbeigeeilte Feuerwehr ihre Thätigkeit zu entwickeln vermag.

§. 13.

In jedem Hause in der Stadt und Vorstadt muß bei entstandenem Brande zur Nachtzeit eine Laterne mit brennendem Lichte an dem Hause aufgehängt, oder es müssen die Fenster der Häuser beleuchtet werden, um die Löschanstalten zu erleichtern und Unglück zu verhüten. Denjenigen Hauseigenthümern, welche ihre Häuser nicht selbst bewohnen, oder für den Fall ihrer Abwesenheit liegt es ob, unter ihrer Verantwortung die Einleitung zu treffen, daß dieser Vorschrift genau nachgekommen wird.

§. 14.

Ist in jedem der Brandstätte näher gelegenen Hause Wasser herbeizuschaffen, und unverzüglich auf den Boden zu tragen, um dasselbe bei etwaiger Ausbreitung des Feuers benützen zu können,

podzla kacei az an karle mi earpa antip' - znz lokz, znde na angiadz, znz vase notpivitz plainz przpera kz anz.

B. An privinda karandei desko-peripi mi a ctanderei de fokz.

§. 11.

Totz inczaz, prekm mi fizkare lokzitoris de kacz, mi an avcinca az, femefa, konil, az servitorii mi servitorale, andatz ce camtz an kacz o primezdiz de fokz, az cz fark strigare de lokz mi cz kiame azstoris. Kz deosebire cant andetoraci strancz pzzitorii de nonte, ka andatz ce simtz primezdia de fokz, cz deo semnz de alarmz, mi cz demtente ne lokzitori din comnz. Lenepirea aचेतई andetoripi trace dznz cine cele mai aspre pedence aspra pzzitoriorz de nonte.

§. 12.

Tyznirea znzi fokz eskatz an pzzitrozaz kacei az az lokzinzelorz va trace dznz cine o pedeanz fórtle asprz aspra celzi ce pórtz vina, remzanzdz elz andetoratz a rezonifika din avzrea cea parzva pzzinzitz.

Pnz kanzdz cz vinz azstoriszaz, pronzperea de kzetentz a fizkzri lokzitoris ctz antp' - aचेoa, ka cz' mi pzzrepsz linimtea trevzinicocz mi pzzinca de minte, kcz i póte reemí la kale, ka cz annzdzme fokzaz ce la ober- vatz an pzzp prin arzkaree pecte elz a znzi straz, pzzyzzre, fauz de macz, m. m. d. apoí an spaziele cele dukice, prin an- fndaree mi actparee tzzporz pzzfzlyzre- lorz, eskanzzce fokzaz an lokzri deskice, atznzi antivitatee lokzitoriorz kacei ce tzz- cinemte deokamatz ne lzngz aचेoa, ka cz az dzermzriackz prin anlyzparee lzkrziorz ce- lorz mai d'apróne, kari poiz prinde fokz, ceaz prin zczaree aचेला, pnz kanzdz alcz- gzzitorisz azpzzanzzaz de fokz cz' mi pótz desfzszra a cea lzkrare.

§. 13.

La totz kaca din cetate mi szvzrix la antzmlare de fokz an vreme de nonte tre- vze cz ce alkrne znz lzmpazk kz lzminz aurincz, ceaz trevze cz ce ilzminezsz ferestzile kacz- lorz spre a da lzminz tzzszrelorz de ctanz mi spre a dukzpzzra vreo neporocire. De- toria proprietariorz de kacz, kari nz lokz- eckz ei dzszmi an aचेले, ceaz pentrz an- tzmplaree kanzdz arz lipci ei, ecte, ka szvz a lorz respzndere, cz pnz tzzszre la kale pentrz akzrata antplimpe a aचेतई preskripitz.

§. 14.

An totz kaca, ce ce afz an vezinzatae fokzaz, trevze cz ce kare anz de azncz, mi cz ce dzkz an podzaz kacei, ka lzczn- dzce fokzaz, cz ce pótz antrevzinca an kon-

mával a házhiuk ablakait jól bezárni, hogy a szikrák bérepedelést lehessen meggátolni.

15. §.

Minden háztulajdonos tartozik, mihent a bel- vagy a külvárosban egy égés iránt jel adatik, maga a tűz helyére segítségül elmenni, vagy egy elegendő erős személyt, tehát nem gyermeket, töstént oda segítségül küldeni.

A mesterembereknek egy égésnéli segítségadásrai törvényes kötelezettségük, és azoknak az oltási intézkedéseknél alkalmazásuk iránt a közelebbi határozatok az alább következő végrehajtási szabályban foglalják.

16. §.

A tűzrendőri szabály elleni kihágások az 1854 april 20 kán kelt-császári rendelet 11. §-sa szerint egy rendi büntetéssel egytől egész bezárólag egyszáz ezüst forintig, vagy egy hat órától egész tizennégy napig terjedő fogsággal fog megfenyítetni, a mint t. i. az egyik vagy a másik czélszerűbbnek vagy hatályosabbnak látszik, fenhagyván a netán beálló büntető törvényszerű eljárást és nem tekintve a körülmények szerint netán bekövetkező kárpótlási kötelezettséget.

A büntető törvény 248. §-ban említett személyeknél és az ottan meghatározott korlátolások alatt lehet a letartóztatás helyett vagy annak súlyosbításaul testi fenyítéket is alkalmazni.

Az ilyen pénzbírságoknak $\frac{2}{3}$ -da a városi majorsági pénztárba $\frac{1}{3}$ -da pedig vagy az illető szomszédsági pénzelapha folyand be, vagy ha a tűzvéd rendeltetett ki segítségül ösztöndíj gyanánt fog a jutalomra méltó tűzvédlegényeknek kiosztatni.

17. §.

Az ezen tűzrendőri szabálynak kéresztülvételére, mint szintén az annak határozatai elleni kihágások megbüntetésére illetékes hatóság a N.-Szeben tartományi fővárosnak tanácsa, melly az utóbbi tekintetben a tényállást a lehető legegyszerűbben megvizsgálni és a további hivatalos teendőjét teljesíteni fogja.

A szebeni cs. k. rendőri igazgatóság hivatalva van, ezen tűzrendőri szabály pontos teljesítése felett szemügyrel lenni; az előforduló visszasságokat pedig a tanácsnak és körülményekhez képest a helytartóságnak, mint a tanács közvetlen fölöttes hatóságának tudomására juttatni.

ebenso müssen auf den Dachböden bei einem Feuer alle Dach- und Giebel Fenster gut verschlossen werden, um das Einfliegen von Funken zu verhindern.

§. 15.

Jeder Hauseigentümer ist verpflichtet, sobald ein Brand in der Stadt oder Vorstadt signalisirt ist, sich selbst zur Hilfeleistung an den Ort des Brandes zu begeben, oder eine mit hinlänglichen Kräften versehene Person, folglich kein Kind, zur Hilfeleistung ungesäumt dahin zu senden.

Bezüglich der gesetzlichen Verpflichtung der Professionisten zur Hilfeleistung bei einem Brande und der Art ihrer Verwendung bei den Löschanstalten, sind die näheren Bestimmungen in der nachstehenden Vollzugsvorschrift enthalten.

§. 16.

Uebertretungen gegen die Feuer-Polizei-Vorschrift werden nach dem §. 11 der kaiserlichen Verordnung vom 20. April 1854 unvorgreiflich der etwa eintretenden strafgerichtlichen Behandlung und abgesehen von der nach Umständen eintretenden Ersahpflichtigkeit mit einer Ordnungsbuße von Einem bis einschließig Einhundert Gulden Conv.-Münze oder von sechsständiger bis vierzehntägiger Anhaltung geahndet, je nachdem die eine oder die andere Buße nach Umständen angemessener oder wirksamer erscheint.

Bei den im §. 248 des Strafgesetzes erwähnten Personen und unter den dort bestimmten Beschränkungen, kann statt der Anhaltung oder in Verschärfung derselben auch körperliche Züchtigung in Anwendung kommen.

Die diebställigen Geldbußen haben zu $\frac{2}{3}$ in die städtische Allodialcassa zu $\frac{1}{3}$ aber entweder in den betreffenden Nachbarschaftsfond einzuschießen, oder es sind dieselben im Falle die Feuerwehr hätte aufgeboten werden müssen als Prämien an verdienstliche Feuerwehrmänner zu verwenden.

§. 17.

Die competente Behörde, sowohl zur Durchführung dieser Feuer-Polizei-Vorschrift, als auch zur Verhängung der Strafen wegen Uebertretungen gegen die Bestimmungen derselben, ist der Magistrat der Landeshauptstadt Hermannstadt, welcher in letzterer Beziehung den Thatbestand auf die möglichst einfache Art zu erheben und sodin sein weiteres Amt zu handeln hat.

Die k. k. Polizei-Direction in Hermannstadt ist berufen, auf die genaue Befolgung dieser Feuer-Polizei-Vorschrift ihr Augenmerk zu halten, da gegen vorkommende Uebelstände dem Magistrate und nach Umständen der Statthaltereie als der dem Magistrate unmittelbar vorgesetzten Behörde zur Kenntniß zu bringen.

tra así, totă aşea treabă să propunemera zăsi fokă cъ cо actăne tôte fepectăre mi raspelo podăsi, curo a şmedeka cъpărsăra cкăn-teletopă.

§. 15.

Фіркаре пропrietăris de kacъ ecte şmed-topată, şdată ce ce dъ cennă prin klonotă decnpe zăsi fokă şu cetate ad şu cъkăpăis, a merpe la şaga fokăsi, ka cъ dea pikă de akstopis, cоă cъ trămitъ o nepcônъ pro-vzstъ kă ntepi de akşnecъ, prin şpmape nă bъlăşî, ka cъ dea akştopis.

Şu kăş păvenite la şeşita şndetopiro a profecionistăropă ka cъ dea pikă de akştopă, la vřnă invendis mi la modăş şntre-băindъpăi ropă la ameşmintelo de ctăncă, ce kăpindă dienşceşniare maş d'aurone şu pşekpintăş de şndenăinipe ce şpmeozъ maş la bale.

§. 16.

Avaterăre şu kontra pęşămăntăşă polişiană de fokă, ce nopă nedenci dănt §. 11 adă ordinzăşnel şmnerătemăş din 20. Aprilo 1854, şpă a şmedeka vreo pşocęşpă şk-dekştopoacăş mi şpă a pşimă la şndetopiroa de pęşonifikăre, ce dănt şmnerăşpăşpăş nôtô pikăş la mikăokă, kă o pikăntă de ordine de la zăşăş, nănt la şna căş şiorină şpăintă, cоăş kă o şukicôpe de meace ôpe, nănt la nătr-cpęzece zăre, dănt kăm adekъ şna cоăş năta din ačete nedence dănt şmnerăşpăşpăş ce nă năpă maş năşpăpăş cоăş maş cřpăntăşpă.

La nepcônăre nomenite şu §. 248 din kodicele nenale mi ne dănt năşpăinipe de-terminăte akolo, şu dokă de şukicôpe cоăş de şnacşpăreă cî, ce notă şntreşăindă mi nedence trănemăş.

Măntelo ačete vănemăş nănt la dôt din tpeş năşpăş nopă şntă şu kacăş alodiale, căp' a tpeşă năpăle cоăş va şukăpăre şu fondăş pęşentinel vęşinăntăş, cоăş ce va şoloci ka pşemie la vřşăşăş vīne merităşş din năşpă-măntăşă de fokă kăndă năş cępe tpeşăindă ka mi ačeta cъ onăş la ctăncă.

§. 17.

Depeştopia kompetinte năkăş nentpă cęc-kălaroa ačetiş pęşămăntăş polişiană de fokă kăş mi nentpă dintăreă nedencăropă şu kontra avaterăropă de la dienşceşniare así, ecto maşctăpăşăş din kăntăla şepel Căşăşăş, kăro şu pşivănda din şpăş are cъ epşezъ konclă-tăreă şantei şntřnăş modăş ne kăş ce va năté de cimăş, mi dănt ačea cъ'mi fakъ tpeăva ofiăiale maş de năpăle.

Dipęşăşnea v. p. de polişieş din Căşăşăş apô dăşpăinăre a şinli acşura akşpătel năşpă a ačetiş pęşămăntăş polişiană de fokă; ne-kăşăingăle obvenitôpe ale adăce la kăpôşăindă maşctăpăşăş mi dănt şmnerăşpăşpăş la a gş-berpămăntăşăş cşvt kăre maşctăpăşăş ce afăş nemeziăş cşşordinăş.

F ü g g e l é k.

Végrehajtási szabály

a N.-Szeben tartományi fővárosra nézve bocsátott tűzrendőri szabályhoz.

Olly célból, hogy egyfelől egy támadott tűznek tudomásához hamarabb lehessen jutni, másfelől pedig az oltási műszerekkel ellátva épolly sebesen lehessen az égés helyére megjeleni és az oltási művet czélszerű vezénylet és rendtartás alatt megkezdeni, ezen tartományi fővárosra nézve egy tűzvéd keresztülvitelére nézi következő szabály hirdetik köztudomás és ahhoztartás végett, és az ebbéli polgári köteleosségre utalva elváratik: mikép mindenki saját és polgártársai érdekében ezen köteleosséget készakarattal teljesíteni, és magát ezen szabály minden határozataihoz pontosan alkalmaztatni fogja.

Tűzria és tűzjel.

1. §.

Egy támadott tűznek hirdetésire a felállított éjjeli őrkön és biztonsági őrségeken kívül mindenki kötelezve van, mihent a tűzveszélyt bár mi módon észreveszi, és efelől kiváltképp a szomszédsági előljárót és a városi tanácsháznál állandóul felállított tűz-őrséget a lehető legnagyobb sietséggel tudósítani kell.

A rias- és tűzjel adatik a nagy toronyban levő tűzörök által, és áll az ottani nagy harangra rövid félbenzakasztásokban tett tompa ütéseken, mellyek a tűz gyengülésivel huzamosb szakaszokban ismételtetnek és végre a veszély elenyészésével egészen megszűnnek; ellenben a tűz gyarapodása két hasonló ütések által különböző harangokban fog jelöl adadni.

Egyidejűleg ezen jelekkel az ezen tornyon lévő tornyocskák valamelyikéből egy vörös zászló vagy vörös lámpás kiakasztása által azon város vagy külváros fertálya leszen megjelölendő, melly a tüztől látogatott meg.

A más három városfertály lakosainak megnyugtatására ellenben a többi három tornyocskából fehér zászlók vagy fehér világítás fog kitűzteni, s azonkívül a toronyör, az esetben, ha a szélesend engedni, a tűz helyét egy szócsó által fogja pontosan megjelölni.

2. §.

Ha a tüzet előbb a toronyör veszi észre, akkor ez előbb a városi tanácsháznál levő tűz-őrséget tudósítandja, melly egy a toronyból

A n h a n g.

Vollzugsvorschrift

zur vorstehenden Feuer-Polizei-Vorschrift für die Landeshauptstadt Hermannstadt.

Um einerseits zur schnellen Kenntniß einer entstandenen Feuerbrunst zu gelangen, andererseits mit den nöthigen Löschwerkzeugen versehen, ebenso schnell an den Ort des Brandes erscheinen und das Löschwerk unter entsprechender Leitung und Ordnung in Angriff nehmen zu können, wird für diese Landeshauptstadt folgende Vorschrift zur Durchführung einer Feuerwehrr zur allgemeinen Kenntniß und Befolgung kundgemacht, und mit Hinweisung auf die dießfällige Bürgerpflicht erwartet: daß Jedermann im eigenen und im Interesse seiner Mitbürger dieser seiner Pflicht willig nachkommen und sich in Allem den Bestimmungen dieser Vorschrift pünktlich fügen werde.

§. 1.

Lärm- und Feuerzeichen.

Zur Kundmachung eines entstandenen Feuers ist außer den aufgestellten Nachwächtern und Sicherheitswachen Jedermann verbunden, sobald er die Feuergefähr auf was immer für eine Art gewahr wird, und es ist hievon insbesondere, so schnell als möglich der Nachbarschafts-Vorsteher und die auf dem städtischen Rathhause permanent aufgestellte Feuerwache in Kenntniß zu setzen.

Das Lärm- und Feuerzeichen wird von den Feuerwächtern des großen Glockenthurmes gegeben und besteht in kurz unterbrochenen dumpfen Schlägen an die daselbst befindliche große Glocke, die sich bei abnehmendem Feuer in gedehnteren Pausen wiederholen und endlich bei vorüber gegangener Gefahr gänzlich aufhören; dagegen wird die Vergrößerung eines Brandes durch zwei gleiche Schläge an verschiedene Glocken signalisirt.

Gleichzeitig mit diesen Signalen wird durch Aushängen einer rothen Fahne oder rothen Laterne, aus einem der am Thurme befindlichen Thürmchen, jenes Stadt- oder Vorstadt-Quartier bezeichnet, welches vom Brande heimgesucht ist.

Zur Beruhigung der Bewohner der übrigen drei Stadtviertel dagegen werden aus den übrigen drei Thürmchen weiße Fahnen, oder weißes Licht ausgesteckt, auch wird der Thurmwächter, im Falle dieß die Windstille zuläßt, mittelst eines Sprachrohres den Ort des Feuers genau andeuten.

§. 2.

Wird das Feuer vom Thurmwächter zuerst bemerkt, so hat derselbe vorerst die Feuerwache auf dem städtischen Rathhause zu avisiren, wel-

С ѡ п л е м ѡ н т ѡ .

Preckriptiõ de ȳndenlinie

la prevedintele perȳlymȳntõ poliȳianõ de Фокõ pentrõ kȳnitȳla depei Sibȳlõ.

Спре а ажѳце не де о парте ла гравника кȳноштинȳ despre знõ фокõ че с'а ескатõ, ear' не де ала спре а пѳте costi totõ амеа де исте ла локѳлõ arderei, provȳzõõ kȳ treȳvȳnȳciõsele зпелте де стѳнсõ, шѳ а се аѳка де стѳнпѳре сѳвт кореспондѳоре ко н д ѳ е р е шѳ ordi ne, pentrõ кȳнитȳла ачеаста а деpei се адѳче ла пѳѳлѳкȳ кȳноштинȳ спре зрмаре зрмȳторѳлõ преckpintõ pentrõ есеckȳtarea знѳ а пѳрѳтȳнтõ де фокõ, шѳ кȳ ȳndrentare ла detoria че о аре ȳн привѳнѳа ачеаста totõ четȳѳанѳлõ, се аштеантȳ, ка фѳѳѳне сѳ'шѳ пѳлѳеаскȳ зѳзѳрõсõ ачеаста а сеа detoriõ, атѳтȳ ȳн интересѳлõ пропѳрѳ, кѳтȳ шѳ алõ кон-четȳѳенѳлорõ сеѳ шѳ сѳ се сѳпѳнѳ акѳратȳ ȳн тõте ла дѳцѳсеѳѳнѳиле ачѳекѳи преckpintõ.

§. 1.

Алармѳлõ шѳ семпеле де фокõ.

Аѳарѳ де пѳзиторѳи де нõнте шѳ де бирѳиторѳи де сеckранȳ пѳшѳ ȳнtradincõ, totõ омѳлõ ecte ȳndetoratõ а ȳнкȳноштинȳ фокѳлõ че с'а ескатõ, ȳндатȳ че vede primejdia de фокõ ȳн op шѳ че modõ, шѳ аре detoriõ не кѳтȳ се нõте де кȳрѳндõ а о сѳзѳне ачеаста кȳ deosebire ла кȳноштинȳ татȳлѳи де вечѳни шѳ ла пѳза де фокõ, кѳре се аѳлȳ ȳntincõ ашезатȳ ла кѳртеа сватȳлѳи.

Алармѳлõ шѳ семпѳлõ де фокõ се дѳ де кѳтрѳ пѳзиторѳи де фокõ дѳн тѳрнѳлõ клонотѳлѳи чѳлѳи марѳ, шѳ сѳтȳ дѳн ловѳтѳрѳи ȳнȳдшѳите сѳкрѳтȳ ȳнтерпѳнтѳе ȳн клонотѳлõ чѳлѳ марѳ, кѳре се аѳлȳ аколо, шѳ кѳрѳ сѳзѳкѳндõ фокѳлõ, се репѳедескȳ ȳн пѳзсе тѳѳ лѳнѳи, пѳнȳ кѳндõ трѳкѳѳндõ primejdia, ȳчѳеатȳ кȳ totȳлõ; ear' дѳн конѳтрѳ спорѳреа знѳи фокõ се вѳетѳнтѳе prin ловѳтѳрѳи deodatȳ ȳн deosebite клоноте.

Totdeodatȳ кȳ семпеле ачѳекѳе prin атѳр-парѳеа знѳи сѳеарѳ рошѳ аѳ а знѳи лѳмпѳашѳ рошѳ ȳн фѳреакѳра знѳиа дѳн тѳрнѳлѳедеде тѳрнѳлѳи чѳлѳи марѳ се ȳнсѳѳнтȳ ачѳлõ пѳтрѳрѳи де орамõ аѳ де сѳзѳрѳѳлõ, кѳре ecte чѳрѳетатȳ де фокõ.

Еѳар' спре лѳнѳитѳреа локѳиторѳлорõ дѳн чѳлѳелѳлѳте треѳ пѳтрѳре де четѳте се акаѳѳ ȳн тѳрнѳлѳедеде чѳлѳе треѳ флатȳре алѳе сеаѳ лѳмпѳашѳе кȳ лѳмпѳи алѳѳ, не лѳпѳгȳ ачѳеаста пѳ-зиторѳлõ дѳн тѳрнѳ, неѳѳндõ вѳнтõ, ва снѳне prin о трѳѳмѳь вѳрѳиторѳи акѳратȳ локѳлõ зндѳ арде.

§. 2.

Обсѳрѳѳндõ пѳзиторѳлõ дѳн тѳрнѳ тѳѳ ȳн-теѳи фокѳлõ, атѳнѳи елõ аре сѳ ȳншѳтинȳеѳѳ тѳѳ д'апрõне не пѳзиторѳи де фокõ дѳла кѳрѳлеа

levezetett csengetyűhuzás által eszközöltetik, és az említett módon tett tudósítás után a toronybeli tűzör továbbá előre meghatározott jelek által a tűz minőségét és helyét következőképen fogja megjelelni:

- egy égést a körülfekvő helységeken 1 harangütéssel;
- egy kürtögyuladást Szebenbe 2 harangütéssel;
- egy égést a külvárosban 3 harangütéssel;
- egy égést a belvárosban 4 harangütéssel;
- egy kétes feltűnő füst végre csupán az általános tudósító jellel csengetyűhuzás által leszen ügyelet végett jelelendő, és a veszedelem elenyészésével magában értetőleg minden további jeladásnak meg kell szünni, éppogy marad el a két első esetben minden riasztás és tűzjel, és csupán csak a tűzörtség fogja a kürtőégés oltását a kürtőseprő kirendelése által elintézni, vagy a közel falubani égés felől a további jelentést tenni; mind a két utolsó esetben pedig az 1. §-ban meghatározott riasztás és tűzjel leszen használandó, és a tűzörtség azonnal minden tűzoltási készüléteket kész állapotba helyezendi a végre, hogy azokat az adott valóságos tűzjel után rögtön a veszedelem helyére lehessen elküldeni. Ha egy égés a körülfekvő helységeken jelentetik a tűzörségnek, akkor ez töstént a toronyórtól a helység közelebbi jelelését fogja kitudakolni, s aztán az egyik tűzör azonnal fogja a 3. §-ban említett tudósítási jegyeket elintézni, s továbbá a járási főnököknek vagy annak helyettesének jelentést tenni, egyidejűleg fog a második tűzör legalább egyet a nagyobbik városi vizipuskák közül és egy vízfordó szekeret helyreigazíttatni és a legközelebb lakó vizipuska-szállítót és egy főcskendező mestert elhivatni, kiknek vezénylete alatt ezen tűzoltási szerek késedelem nélkül az égés helyére lesznek elküldendők.

3. §.

Mihent a tanácsházánál állandóul felállított tűzörtség, melly két városszolgából, egy kéményseprőből és legalább egy vizipuska-szerkér fogat körüli szolgálattételre megkívántató legénységéből áll, bár mi módon egy támadott tűznek tudomásához jutott, a kéményseprő az első vizipuskával azonnal a veszedelem helyére menend, mellyet a többi vizipuskák, vízfordók és egyéb tűzoltási készülétek követni fognak; a városi szolgák a támadott tűz felől tustént

hisz mittelst eines vom Thurme herabgeleiteten Glockenzuges bewerkstelliget wird, und es hat nach der in angedeuteter Weise vorausgegangen Anmeldung irgend einer Feuergefahr, der Feuerwächter auf dem Rathhause vom Thurme herab weiter mit verabredeten Zeichen, die Art und den Ort des Feuers, der erwähnten Feuerwache in folgender Weise zu signalisiren:

- einen Brand auf den umliegenden Ortschaften 1 Glockenschlag
- einen Rauchfangbrand in Hermannstadt mit 2 Glockenschlägen
- einen Brand in der Vorstadt mit 3 Glockenschlägen
- einen Brand in der Stadt mit 4 Glockenschlägen
- ein undeutlich auffallender Rauch endlich wird bloß durch das allgemeine Anmeldezeichen mittelst des Glockenzuges zur Beobachtung signalisirt, und es hat selbstverständlich bei vorübergehender Gefahr jedes weitere Signal zu unterbleiben, ebenso unterbleibt in den beiden ersten Fällen jedes Lärm- und Feuerzeichen, und es hat bloß die Feuerwache die Löschung des Rauchfangbrandes durch Entsendung des Rauchfanglehrers einzuleiten, oder über den entstandenen nahen Dorfbrand die weitere Anzeige zu erstatten; in den beiden letzten Fällen jedoch ist das im §. 1 bestimmte Lärm- und Feuerzeichen zu geben, und es hat die Feuerwache sogleich alle Feuerlösch-Disquisiten in Bereitschaft setzen, um dieselben augenblicklich nach gegebenem wirklichen Feuerzeichen an den Ort der Gefahr absenden zu können. Wird ein Brand in den umliegenden Ortschaften der Feuerwache avisirt, so hat sich dieselbe von dem Thurmwächter die nähere Bezeichnung der Ortschaft ungesäumt zu verschaffen, sodann hat der eine Feuerwächter allsogleich die im §. 3 erwähnten Verständigungszettel auszutragen und noch weiter ungesäumt dem Bezirks-Vorsteher oder dessen Stellvertreter die Anzeige zu erstatten, gleichzeitig hat der zweite Feuerwächter wenigstens eine der größeren städtischen Feuerspritzen und einen Wasserwagen in Bereitschaft setzen lassen und einen der nächstwohnenden Spritzenführer und Spritzenmeister herbeiholen, unter deren Leitung diese Feuerlöschgeräthschaften unaufgehalten an den Ort des Brandes abzugehen haben.

§. 3.

Sobald die auf dem Rathhause permanent aufgestellte Feuerwache, bestehend aus zwei städtischen Dienern, einem Rauchfanglehrer und der zur Bedienung der wenigstens für eine Spritze nöthigen Spritzen-Bespannungs-Mannschaft, auf welche Art immer in die Kenntniß eines entstandenen Feuers gelangt ist; hat sich der Rauchfanglehrer unverzüglich mit der ersten Spritze an den Ort der Gefahr zu begeben, welcher unmittelbar die anderen Spritzen, Wasserfässer, und

svatylai, kape ce fara prin depavaroa znel cunet de kloponel ce ce afiz anlikat la krtioa svatylai, din tsrn, si andat znt veltioea fxtz an modxl aucta decno znt fok, nzitorlx de fok din tsrn apo cz semnalicez prin semnale ctatorite felxl si lokxl fokxl la celalul nzitorl de fok an modxl zntorlx:

- znt fok an catele vecine kz 1 lovitzre an kloponl,
- anpindeea znt zrois an Cisit kz 2 lovitzre an kloponl,
- znt fok an szbrlx kz 3 lovitzre an kloponl,
- znt fok an ctate kz 4 lovitzre an kloponl,
- znt fxtz antzekoed, vltorlx an okt ce va semnalica nmal prin semnlxl vltorele denectipe prin sznroa kloponelxl, anol de cine ce ancelave. kz tsrxndz primejdia. semnalicareu apo cz ancto kz tolx, tolx nucea apo cz anctele tolx alarmlxl mi tolx semnalicareu an celo doz antxlulrl din tel. si nmal naza de fok apo cz nntz la kale ctanveroa uirincxlrel de zrois prin tsrxitorea zroierxl, coaz cz fakt mal d'apone nrtare decno fokxl ce c'a eckat an catxl anveinat; oar' an antxlulrlie celo doz din zrn, treze cz ce deo semnlxl de alarml xl de fok ce c'a ansemnat an §. 1, si naza de fok apo cz gntz de lok rata tote pekicete de ctanexrl, cipe ale nte tsrxite la lokxl primejdiei. dnt ce ce nort da adenzpatele semne de fok. Veltindce nazel de fok o anpindeea an catele anveinate, atncl ea apo cz mi kmntive dela nzitorlx din tsrnxl celo mare decnarea mal apone n catxl, oar' dnt aucta znxl din nzitorl de fok apo cz fakt de lok gidale de antxlomltngare nomenito an §. 3 si mal antolo cz fakt nrtare fxl antxluro la antlx de nrtzr coaz la lokxlntorlx xl, totodat xl doile nzitorlx de fok apo cz nrtzroack celo nntxl zna din tsrxnveroe celo mal nartz alo veltxl xl znt karz kz nucea de ant, si kz aucte cz tsrxite no znxl din kondztoril xl din maicxrl de tsrxmbo fxl antnare cxt a lopz kondzere la lokxl znde arde.

§. 3.

Andat ce naza de fok, kape ecte amezat ctatornix la krtioa svatylai ctztoro din doi cerbitorl al veltxl, dint'znt zroier xl din feyiorl ce ce ceph celo nntxl nentz clzrtzroea znel tsrxmbe xl nentz dzereea cl la lokxl primejdiei, or xl an ce modz arz deveni an knovltngz znt fok ce c'a eckat, zroierxl apo cz meartz de lok kz antela tsrxmbe la fok, dnt kape anol zntoaz nemezial celoalte tsrxmbe, vax do ant xl

a cs. k. rendőrigazgatót, az örön álló cs. k. tisztet; a polgármestert és a tűzoltási igazgatót vagy annak állandó helyettesét tudósítandják. A cs. k. rendőrigazgatóság továbbá a kormányzóknak, annak helyettesének és a cs. k. csendőrségnek teend az égésről jelentést. Ezen tudósítások és jelentések történnék előrenyomatott jegyek által, mellyekben az égés neve az előbbi §-ban említett jelek alapján tétetik láthatóvá.

Egy jelezett kétes füstől, valamint egy k'ürtő-égésről nem tétetik további jelentés, hanem csak a 2. §-ban említett elővigyázati rendelkezések alkalmazandók.

4. §.

Minckutánna minden tűzoltási szerek úgy a városi tanácsháztól mint a szomszédsági előjárólótól, kiknek felügyelete alatt a szomszédok valamennyi vízvedrei, könnyen hordható rudakon, továbbá legalább három tűzlajtortja, két nagyobb s egy kisebbszerű, három tűzhorgok, nagyobb s kisebbszerű, s végre legalább két lámpás kell hogy aljan, valamint a magánosok kellékei annak idejében az égés helyére megérkeztek, és az erre megkivántató alább meghatározandó segélyerő is megjelent, kezdődik az oltási intézet rendes működése a fővezénylet alatt, melly alá következő vezényletek, u. m.

- a vizipuskák osztályáé
- a mentők osztályáé
- a rontók osztályáé és
- a vízvezetési osztályáé rendelvék.

5. §.

Az oltási intézmények feletti fővezénylettel egy városi tanácsos, s még pedig rendesen a városi rendőr-előadó mint tűzoltási igazgató fog különösen megbízatni, és érte egy állandó helyettes is fog a tanács által kinevezeteni.

A tűzoltási igazgató mellé tűz-biztosok fognak vezényleti segéd-közlönyök gyanánt rendeltetni, kik hasonlóképp a tanács által lesznek kinevezendők.

Mig a tűzoltási igazgató vagy annak állandó helyettese az égés helyére megérkeznek, a legelőbb oda megjelent tűz-biztos, s ha egyidőben többen jelennének meg, az öregebbik közülök veendi által az oltási intézmények fővezényletét.

Arra nézve, hogy egy égés esetére a tűzvéd vezényletére hivatva levő személyek idő-

fontigen Feuerlöschrequisiten folgen werden; die städtischen Diener haben vom entstandenen Brande allsogleich die k. k. Polizei-Direction, den k. k. die Wache habenden Officier, den Bürgermeister und den Feuerlösch-Director oder dessen permanenten Stellvertreter in die Kenntniß zu setzen. Die k. k. Polizei-Direction wird sodin dem Gouverneur, dessen Stellvertreter und der k. k. Gensdarmmerie von dem Brande die Anzeige erstatten. Diese Verständigungen und Anzeigen geschehen mittelst vorgedruckter Zettel, in welchen die Art des Brandes auf Grund der im vorhergehenden §. erwähnten Signale ersichtlich gemacht ist.

Von einem signalisirten verdächtigen Rauch, so auch von einem Rauchfangbrande ist keine weitere Anzeige zu erstatten, und es sind bloß die im §. 2 angebeuteten Vorsichtsmaßregeln in Anwendung zu bringen.

§. 4.

Nachdem auf der Brandstätte selbst alle Feuerlösch-Geräthschaften sowohl vom städtischen Nachbarhause, als von den Nachbarschafts-Vorstehern, in deren Beforgung sich sämtliche Wassereimer der Nachbarn und zwar an leicht tragbaren Stangen, dann wenigstens drei Feuerleitern, zwei größerer und eine kleinerer Gattung, ferner drei Feuerhaken (größerer und kleinerer) endlich wenigstens zwei Laternen befinden müssen, so wie die Requisiten der Privaten zeitgerecht anlangten, und sich auch die hierzu nöthigen und weiter unten bestimmten Hilfskräfte eingefunden haben, beginnt die ordnungsmäßige Wirksamkeit der Löschanstalt unter der Oberleitung, welcher die nachstehenden Leitungen und zwar:

- jene der Feuerspritzen-Abtheilung
- der Rettungs-Abtheilung
- der Abreißer-Abtheilung, und
- der Wasserleitungs-Abtheilung unterstehen.

§. 5.

Die Oberleitung über die Löschanstalten wird speciell einem Magistratsrathe, und zwar in der Regel dem städtischen Polizei-Referenten als Feuerlösch-Director anvertraut, und es wird für denselben auch ein permanenter Stellvertreter durch den Magistrat ernannt.

Dem Feuerlösch-Director werden als Leitungs-Hilfsorgane, Feuer-Commissäre beigegeben, welche gleichfalls vom Magistrate in entsprechender Anzahl zu ernennen sind.

Bis der Feuerlösch-Director oder dessen permanenter Stellvertreter am Orte des Brandes angelangt ist, hat der dort zuerst erscheinende Feuer-Commissär und bei dem gleichzeitigen Erscheinen mehrerer derselben der an Jahren älteste die Oberleitung der Löschanstalten zu übernehmen.

Damit im Falle eines Brandes die zur Leitung der Feuerwehre berufenen Personen ohne

челелеате речерште пентрз стжпдереа Фокялї; сепитопї четъїї аѣ съ локъїїторїзлѣ де локъ деспре Фокялѣ ескатѣ пре дїренцїзнеа ч. р. де полїцїз, пре офїцїарїзлѣ ч. р. дела вардз, не консвлялѣ четъїї шї не дїренторзлѣ стжпдереї де Фокялѣ аѣ не локъїїторїзлѣ лѣї чѣлѣ статорнїкѣ. Дїренцїзнеа ч. р. де полїцїз ва локъїїторїзлѣ де локъ не гъвернаторѣ, локъїїторїзлѣ лѣї шї не цїнд'армерїа ч. р. деспре Фокялѣ. Локъїїторїзлѣ шї арътрїле ачесте се факъ прїн цїдїле лїпрїте, лї карї се аратъ лїведератѣ фелїзлѣ фокялї не темеїлѣ септалелорѣ поменїте лї §. пречедїнте.

Деспре знѣ фѣмѣ кѣ пренѣсѣ че с'а сепналїкатѣ, прекѣм шї деспре арсѣра знѣї врлоїкѣ нѣ треѣе съ се факъ арътаре маї де парте, чї съ се лїпѣ лї лѣкраре нѣмаї тѣсреле де предлїгїїре че се пренотарѣ лї §. 2.

§. 4.

Дѣпѣ че аѣ ажънѣ ла локялѣ знде арде, ла тїмнѣлѣ сеѣ, тоте знелелѣ де стжнѣлѣ, атѣлѣ дела кѣртеа свѣлѣлѣ, кѣлѣ шї дела тацїї де вѣчїнї, лї а кѣрорѣ лїгїїїре треѣе съ се афле тоте вѣселе де апѣ але вѣчїнїлорѣ шї лїкѣ лї рѣдѣрї шїорѣ де нѣртѣлѣ, апої чѣлѣ нѣцїнѣ треї скѣрї де фокялѣ, дѣлѣ маї марї шї зна маї мїкѣ, маї лїколо треї кѣрлїце де фокялѣ (маї марї шї маї мїчї) лї врѣлѣ чѣлѣ нѣцїнѣ дѣлѣ лѣтпаше, прѣкѣм шї рѣквїсїтеле ѓменїлорѣ прївацїї, шї дѣпѣ че се ворѣ фї афлѣндѣ шї нѣтерїле де ажъторїз, карї се речерѣ шї карї се дѣтермїнѣ маї ла вале, атѣнчї се лїчѣне рѣгѣлата лѣкраре а тѣсрелорѣ де стжнѣлѣ, сѣлї кондѣчереа сѣперїоре, кѣреїа жї сѣлїсѣлѣ врѣлѣтореле кондѣчереї шї анѣте:

- чѣеа а деспѣрѣтѣлѣлѣ де тѣлѣтѣе,
- а деспѣрѣтѣлѣлѣ де скѣпаре,
- а деспѣрѣтѣлѣлѣ де держѣтѣторї шї
- а деспѣрѣтѣлѣлѣ де кѣрѣлѣра апѣї.

§. 5.

Кондѣчереа сѣперїоре а тѣсрелорѣ де стжнѣлѣ се ва лїкредѣ сепцїалмїнте знѣї консїларїс де маїстрѣлѣ шї анѣте рѣферїтелѣ лї треїле полїцїанѣ четъїїне, ка знѣї дїренторѣ де стжнѣлѣ фокялї, шї пентрѣ ачѣла се ва денѣмї прїн маїстрѣлѣ знѣ локъїїторїз статорнїкѣ.

Дїренторѣлѣ де стжнѣлѣ фокялї і се ворѣ алѣлѣра кѣ органѣ ажълѣторѣ лї кондѣчере комїсарї де фокялѣ, карї сарѣмї се ворѣ денѣмї де кѣтрѣ маїстрѣлѣ лї нѣтерѣ корѣспѣнзлѣторїс.

Пѣлѣ ла сосїреа дїренторѣлѣ де стжнѣлѣ фокялї, аѣ а локъїїторїзлѣ статорнїкѣ ла локялѣ знде арде, арѣ съ їѣа асѣпрѣшї кондѣчереа сѣперїоре а тѣсрелорѣ де стжнѣлѣ комїсарїзлѣ де фокялѣ, карѣ а сосїлѣ маї кѣрѣндѣ, сѣлѣ сосїндѣ маї мѣлїї деодѣлѣ, чѣлѣ маї вѣрѣлѣлѣ дѣпѣ вѣрѣлѣ.

Ка ла о лїтѣлѣлѣ де фокялѣ, персѣнеле, карї сѣлїт кїѣмѣте а кондѣчѣ апѣрѣтѣлѣлѣ

veszteség nélkül kellően értesíthetőknek, úgy kell intézkedni, hogy az állandó tűzörség naponta annak tudomásában legyen, ha az égés felől jelentés az állandó tűzoltási igazgatónak vagy annak helyettesének megtétele, és mint-hogy szükséges, hogy egy tűzbiztos is töltést az égéshez mennyen, mellyeknek a tűzbiztosok közül kellessék azt megtenni.

Ezen személyek arról gondoskodandnak, hogy a jelentő tűzör tudja, hol legyenek azok az őket illető napon megtalálándók.

A tűzbiztosok részint tanácskozásképp részint végrehajtásképp állnak a fővezénylő mellett, és az ezektől kifolyó rendelkezéseknek az égés helyén mindenki különbeni felelőség alatt „föltétlen engedelmességgel” tartozik; nevezetesen az egyes tűzoltási osztály-vezetők csak is a fővezénylő rendelkezéseire tartoznak figyelni s azokat teljesíteni.

A tűz-biztosok számának tekintettel a kimaradás s egyéb feltartóztatási esetekre legalább 10 egyénekből kell állani, és a tanács erre szakértő, és a helyiséggel ösmeretes, és köztiszteletben álló izmos férfiakat tartozik ki-nevezni.

A tűzoltó-igazgatóság tisztí kötelessége áll az oltási intézmények tűzhelyéni fővezénylete mellett továbbá még:

- a) a tűzvéd fővezényletében nem csak az égés alatt, hanem annak szervezésénél és gyakorlásánál is,
- b) a gépek és szerek czélszerű megszerzése és eltartása iránti gondoskodásban,
- c) az előfordult égések s azok körülményei felől a tanácsnak teendő hivatalos jelentései kötelezettségben.

A tűzoltási igazgató a tűzhelyen egy „fejér,” a tűz-biztosok egy „fejér s vörös” kokárdát tartoznak jelül a fejfödözetenek viselni.

Arra nézve, hogy a tűzoltási igazgatónak álláshelye kellően megjegyztessék és mindenki számára láthatóvá tétessék, azon hely nappal egy „fejér zászló” kitűzése által, éjjel egy színes (vörös) lámpás kiakasztása által fog jeleztetni. Ezen állásnak egyébaránt, melly a körülményekhez képest változókonny, aképpen kell megválasztatnia, hogy innen a tűzhelyet lehetőleg tökéletesen át lehessen nézni.

A tűzoltási igazgatónak úgy a tűzvéd összes testülete mint a jelenlevő közönség, annak minden rendelkezéseiben föltétlen és rögtöni engedelmességgel tartozik.

Zeitverlust entsprechend verständigt werden können, so ist die Einleitung zu treffen, daß die permanente Feuerwache täglich in der Kenntniß sei, ob die Meldung des Brandes an den permanenten Feuerlösch-Director oder an dessen Stellvertreter geschehe, und da es auch wünschenswerth ist, daß ein Feuer-Commissär sich ungesäumt zum Brande begeben, an welchen der Feuer-Commissäre die Meldung zu geschehen habe.

Diese Personen haben dafür Sorge zu tragen, daß der meldende Feuerwächter wisse, wo sie an dem sie treffenden Tage aufzufinden sind.

Die Feuer-Commissäre stehen dem Oberleiter theils berathend, theils vollziehend zur Seite, und es ist den von ihnen ausgehenden Anordnungen auf der Brandstätte Jedermann bei sonstiger Verantwortung „unbedingten Gehorsam“ schuldig; namentlich haben die einzelnen Feuerlösch-Abtheilungsführer nur den Anordnungen der Oberleitung Gehör zu geben, und dieselben zu vollziehen.

Die Zahl der Feuer-Commissäre muß mit Rücksicht auf Abwesenheit und sonstige Abhaltung wenigstens aus 10 Individuen bestehen, und es hat der Magistrat hierzu Fachleute, und mit der Verlichkeit vertraute und die allgemeine Achtung genießende rüstige Männer zu bestimmen.

Die dienstlichen Obliegenheiten der Feuerlösch-Direction bestehen nebst der Oberleitung der Löschanstalten an der Brandstätte weiters noch:

- a. in der Oberleitung der Feuerwehr nicht nur während des Brandes, sondern auch in deren Organisation und Einübung;
- b. in der Sorge für zweckmäßige Beschaffung und Unterhaltung der Maschinen und Geräthschaften;
- c. in der Verpflichtung zu dienstlichen Rapporten über vorgefallene Brände mit den Neben Umständen an den Magistrat.

Als Abzeichen hat der Feuerlösch-Director auf der Brandstätte eine „weiße” die Feuer-Commissäre eine „weißrothe” Kokarde auf der Kopfbedeckung zu tragen.

Um ferner den Standplatz des Feuerlösch-Directors angemessen zu bezeichnen, und für Jeden sichtbar zu machen, wird dieser Platz am Tage durch Aussteckung einer „weißen Fahne” bei Nacht durch Aussteckung einer farbigen (rothen) Laterne bezeichnet. — Diese Stelle, die den Umständen gemäß veränderlich ist, muß jedoch derart gewählt werden, daß hievon die Brandstätte möglichst vollständig übersehen werden kann.

Dem Feuerlösch-Director ist sowohl vom gesammten Körper der Feuerwehr als auch von dem anwesenden Publikum in allen seinen Anordnungen unbedingte und ungesäumte Folge zu leisten.

de fokõ, съ се нотъ дикъноуиинга до ахънъ, фъръ пердепе де време, тръбе нъсъ ла кале, ка пазъ чоа члаторникъ де фокõ дн тотъ зюа съ штиъ, деакъ днштингареа фокъли аре съ се факъ дйренторъли перманенте до стънсера фокъли, сеаъ локъуиторъли пчелъла, ши фийндъ къ ecte de dopitã, ка шнъ кomicapit de фокõ съ се дъкъ де локъ ла фая локъли, ла каре дн кomicapit de фокõ аре съ се факъ ачеа днштингаре.

Персонале ачесте аъ съ нотъ до грипе, ка днштингареа пзиторъ де фокõ съ штиъ шде сът афле дн зюа дн каре аи ахънуо рандъли.

Кomicapit de фокõ члã дн преуисрлã кондккторъли примарис атлã ка сувãиторл кълã ши ка днданиторл, ши тотъ омаã ecte detopis a da „акъитаре некондици-патъ” ordinãуилоръ че де локодъ ачела, кълãндã атлã феã екãт реенãдепе; анãмилã цинспатиилã кондккторл аи децнрълминтероръ де стънсера фокъли аъ съ акъите нсмаи до ordinãуилорã дйрентуилã примарл ши ачеле съ де дъкъ дн денãипе.

Немеръли кomicapиторъ де фокõ тръбе съ чтеа, къ примпе ла динципе ши ла нãтъ дмудекаре, чеã нãуинã дн 10 инул. ши мауиетра-тãлã аре съ хотърактъ еипе тренã ачелã пãраулã применторл де локъли ачелã, ши кспоккторл де локãитате, нãртомл, ши кãрл се бãкъръ де о вãзъ оментекъ.

Андетопилã офиниоце аде дйрентуилã де стънсера фокъли, не лãмъ кондкчереа примарилã а нъсрелоръ де стънъс ла локъли шде арде, маã члã дншъ.

- a) дн дйрннга примарилã а анърãmãнтãлã де фокõ нс нсмаи дн тинãлã ардепел, чи ши ла ораникареа ши денпидереа ачелã;
- b) дн днрнпипеа де кãmитрапеа ши нãтрапеа маминелоръ ши а шнелелоръ;

c) дн андетопилã де а фаче рãпортãрл офиниоце ла мауиетратã децнро фокълио днãmилãте де днмрепълã къ днмрепълã рърилã сеãндãри.

Дреулã семнã, аре съ нотъ дйренторъли де стънсрã фокъли ла локъли шде арде о кокãрдъ аилъ, сãр кomicapit de фокõ о кокãрдъ ромпъ деекйеã не аконеремãнтãлã кãпãли.

Сипе а децемна нотпнитã локъли, шде арде съ чтеа дйренторъли де стънсрã фокъли, ши еипе аилã фаче кспоккãлã нентрã фãуино, локъли ачелã се ва днсемна зюа къ шнъ чтеарã аилã; сãр нотлеа днпн еспãнереа шнãи лãmнãшã колоритã (ромã). Локъли ачелã, каре нотпнитã къ днмрепълãрърилã, ecte еким-бъчиоцã, тръбе лотшмã съ се ачегъ актфелã, ка де аколо съ се нотъ ведоа по кълã ва фãи къ нãлннгъ маã денãинã ардепеа.

Дйренторъли де стънсрã фокъли тръбе сът деа акъитаре негермãрлã ши грапикъ дн тоте ordinãуилã лãи атлã днпрегãлã корпã аилã-анърãmãнтãлã де фокõ, кълã ши пãбãкãлã че се афлã де фãлã.

Az egyes tűzvédosztályok vezetőiül a tancs a tűzoltási igazgató ajánlatára arra alkalmas köztisztviselőben álló férfiakat nevezend ki.

6. §.

A „vizipuskák osztályának“ vezetője áll egy vizipuska-vezetőből, annak helyetteséből és két főcskendező mesterekből minden nagyobb szerű vizipuskánál.

A vizipuska-vezetők és a főcskendező mesterek hasonlóképp „fejér-vörös a vizipuska számával ellátott kokárdákat“ viselnek jel gyanánt, az előbbieket a kalapon, az utóbbiakat a mellöken.

Azok választása vagy szabad akaratu fölvétele, nevezetesen a főcskendező mestereké hasonlóképp tekintettel a szakösmeretre kell hogy történjék, — a harangöntőknek és sárgaréz műveseknek, lakatosoknak, vas- és műszerkovácsoknak, sarkantyumíveseknek és a gépészeknek előnyök van.

Minden főcskendező mesternek kell a rábizott vizipuska beusó alkatásával, annak erejével és hatásával általában tökéletesen ösmeretesnek lennie, miről a főcskendező mesterek akár önmagok szerezendnek ösmeretet, akár pedig az időszakos próbatételeken fognak oktatást nyerni. Noha a vizipuskák mindenkor használható állásban tartása az igazgatóság dolga, azért mégis köteles a főcskendező mester is azok állapotáról gyakran meggyőződnie és a próbatételeken mindég jelen lennie.

Minden vizipuskának kell a szükséges kellékekkel ellátva lennie, azok alatt tartoznak a sroszkales, kalapács, egy lámpás és szekerész.

Minekutánna a vizipuska a tűzhelyre megérkezett, azonnal átveszi az illető vizipuska-vezető az igazgatást elrendezi a vizipuska körüli szolgáló legénységet és elmegy a tűzoltási igazgató rendelésire azon helyre, hol a szükség kívánja, s megkezdi működését. Hogyha egy vizipuska működése czélszerűnek mutatkoznék minckelölte még a tűzoltási igazgató a tűzhelyre megjelent, akkor a vizipuska-vezető előlegesen önállólag kezdendi meg működését.

A vizipuska-vezető rendelkezéseinek úgy a főcskendező mesterek mint az osztálylegénység tartoznak engedelmeskedni.

A vizipuska-osztály oktatásaul következő jegyzetelik meg:

Azon főcskendező mesternek, ki a csövet vagy tömlőt vezeti, mennyiben lehet a tűzhez kell közelgetnie a végett, hogy azt lehetőleg közélről megtámadhassa, hogy ezt ellehessen érni, kell hogy a vizipuska vezető a dolog állása és a veszedelem felől előre egy

Zu Leitern der einzelnen Feuerwehr-Abtheilungen, hat der Magistrat über Vorschlag des Feuerlösch-Directors, hiezu geeignete allgemein geachtete Männer zu bestimmen.

§. 6.

Die Leitung der „Feuerspritzen-Abtheilung“ besteht aus einem Feuerspritzenführer, seinem Stellvertreter und zwei „Spritzenmeister“ für jede größere Feuerspritze.

Die Spritzenführer und die Spritzenmeister tragen als Abzeichen ebenfalls „weissrothe mit der Nummer der Spritze versehene Kakarden“. Erstere am Hute, letztere an der Brust.

Die Wahl oder freiwillige Aufnahme derselben, namentlich der Spritzenmeister hat ebenfalls mit Rücksicht auf die Fachsache zu geschehen. Glöcken- und Gelbgießer, Schlosser, Eisen- und Zeugschmiede, Sporer und Mechaniker haben hierbei den Vorzug.

Jeder Spritzenmeister muß mit dem innern Bau der ihm anvertrauten Feuerspritze, ihrer Kraft und Wirkung überhaupt vollkommen vertraut seyn, und es werden sich die Spritzenmeister diese Kenntniß entweder selbst verschaffen, oder gelegentlich der periodischen Proben sich darüber unterrichten lassen. Obwohl die Erhaltung der Feuerspritzen in stets brauchbarem Stande Sache der Direction ist, so ist es doch auch die Pflicht der Spritzenmeister, sich selbst oftmals vom Stande derselben zu überzeugen und den Proben jedesmal beizuwohnen.

Jede Spritze muß mit den nöthigen Requisiten, darunter Schraubenschlüssel, Hammer, einer Laterne und Beil versehen seyn.

Ist die Spritze auf dem Brandplatze angelangt, so übernimmt der betreffende Spritzenführer sogleich das Commando, ordnet die Zugemannschaft und verfügt sich über Anordnung des Feuerlösch-Directors an den Ort, wo es nöthig ist, und beginnt seine Wirksamkeit. Sollte die Wirksamkeit einer Spritze zweckmäßig erscheinen, bevor noch der Feuerlösch-Director oder dessen Stellvertreter am Brandplatze erschienen ist, so hat der Spritzenführer vorläufig selbstständig seine Wirksamkeit zu beginnen.

Den Anordnungen des Spritzenführers haben sowohl die Spritzenmeister als die Zugemannschaft Folge zu leisten.

Zur Belehrung der Spritzen-Abtheilung wird folgendes bemerkt:

Der das Rohr oder den Schlauch führende Spritzenmeister muß sich immer so viel als möglich dem Feuer zu nähern suchen, um dasselbe in möglichster Nähe angreifen zu können; um dieses zu erreichen, hat sich der Spritzenführer voreerst den richtigen Ueberblick von der

De kondžktorij ai cingraticehorž despruminte de auzrjmanžisž fokžlži are sž de termine maieptrisž da pronsčmanžisž dipentorsž de sžkisžlž fokžlži bžvajiž xarņiči de tpeaba ačeacla; karī ce bžkžrž de dnkredepea obžtoasč.

§. 6.

Kondžčere a desprumžisžlž de tžlžmžē končsž din žnž kondžktorisž de tžlžmžē din lokžuitorisž lži šī din doī maieptriī de tžlžmžē pentrsž fžkare tžlžmžē maī mare.

Kondžktorij šī maieptriī de tžlžmžē portž acemene a kokarde rošī deekisž, provžzste kž. žšmeržlž: čelž are tžlžmžē; čelī din teīpe pžlžrie, čelī din žrņž la pentž.

Alčere a ž lžbera primire a ačelora, anžmžē a maieptriorž de tžlžmžē are sž se fakž earyšī kž privire la kžnoštere ačetei tpevi. Vžrčtorij de klopože šī de aramž galvīnž, lžkžtarij, Fžsrij de Fepž šī de aržlžerisž, Fžsrij de niņemī šī mekaņiči a ž dnčetele dn priviņa ačeacla.

Fžkare maieptrž de tžlžmžē tpeže sž fž kžnošisž desevžrņisž kž končsžisžra din nžšntž a tžlžmžē čelī sž dnkreduņisž, kž nštere a ž kžrpare eī necte totž, auzī kžnošniņa ačeacla maieptriī de tžlžmžē ce a ž ži vopž kžmžigao sžnžri, ce a ž priļeņisž provelorsž periodicē se vopž dnžvža la lžkžržlž ačeacla. De šī ecte tpeaba dipenčisžnei a nžsra tžlžmžēle nžržre dn clare bžnž, totšmī ecte šī detoria maieptriorž de tžlžmžē a ce konvinčē eī dnčšmī ne cine maī dečž desape clare ačelora šī a fi de fauž totde a žna la probe.

Fžkare tžlžmžē are sž fž provžzste kž pečerstele tpežniņisž, dnpre a tpele kž o kele pentrsž šarņe, čiokaņž, žnž lžmžamž šī žnž tonopž.

Ažanžnžž tžlžmžē la faža fokžlži, rečenižisž kondžktorisž de lokž šī iea komanda, peregžle a ž žmenī karī o tpeaž šī ce ašeažž dnž ordiņčisžne a dipentorsžlž de sžkisžlž fokžlži la lokžlž, žnž čere tpežniņa, dnčepnžžšmī a ce a lžkare.

Pžržnžžse a fi de foloč lžkpare a tžlžmžē maī nainte de a fi cocisž la faža fokžlži dipentorsž de sžkisžlž lokžuitorisž lži, a žnči kondžktorisžlž de tžlžmžē are sžšmī dnčeaņž deokamdaž lžkpare ce a de cine.

De ordiņčisžnile kondžktorisžlž de tžlžmžē a ž sž ačkale atžž maieptriī de tžlžmžē, kžž šī bžvajiči čelī o pōrž.

Pentrsž inčsžre a desprumžisžlž de tžlžmžē ce fakž žrņžorele bžrži de ceamž:

Maieptrisž kare dnpreaņž meve a tžlžmžē tpeže sž ce anpoņe totde a ž kžž va fi kž nžšniņž de fokž, ka sž lž pōtž ataka din a proniepe ne kžž ce nōle maī mare, snpe a kžmžiga sčopžlž ačeacla, kondžktorisžlž de tžlžmžē are maī dnčel sžšmī kžmžiče žnž pro-

helyes útvezetést szerezzen magának és a helyes megtámadási pontot kinézze, hol s miként kellessék a vizipuskának működnie. A leg-helyesebb megtámadási pontot azonban nem kell a lángokban álló épületen keresni, mivel a főcskendezés a leghévebb tűzben egészen hatás nélküli, sőt inkább a gyengébb oldalokon kell a tüzet megtámadni, azt a főégés felé visszatorlani és úgy annak további elterjedését meggátolni. E célra szükséges, hogy a fővezénylet rendelkezésére gyakran több vizipuskák egyesüljenek s egyesített erővel a tűz ellen működjenek. A vizsugárt soha sem kell igen felületesen vezetni, annak az égő tárgyra magára és huzamosabban kell hatnia, csak is hol a közvetlen mellékelt házak és fedélzetek nedvesítése szükséges, hogy azok a hévség és a repdeső tűz általi meggyulás ellen oltalmaztassanak, csak ott czélszerű a tűzfenygetett részeket folytonosan megöntözni és nedvesen tartani.

Továbbá a tüzet alulról fölfelé kell oltani, hogy a mindig fölfelé ható hévség és lángok a már eloltatott újra ne élessze, szintugy nem kell soha a szél ellen, hanem mennyiben lehet mindég a szél mentében főcskendezni.

Ha csak lehetséges, az állandó csővel soha sem kell megszűnni, hanem a tömlőt egyidőben kell használni, melly czélra a második főcskendező mester a tömlő csőjét azonnal használatba veendi, és az első főcskendező mester vagy egy huzólegény által segítve, a tömlőt a kellő helyre viendi és alkalmazásba veendi; minekelötte azonban a főcskendező működésbe tételnek, a tömlővezető a hágó csőnek végét jól kell hogy tartsa és a másik kezével segítse, hogy ezen cső szét ne csaphasson; a hüvelykuját addig kell a csőszáján tartani, míg a szélkazanban a kellő feszülés bekövetkezik, mire aztán a vizsugár szabadon bocsáttatik. A tömlő legjobb helyezése az, ha mennyiben lehet a tűz magosságával egyenlő, mivel a vizsugár így az egész területet leg-hamarább és legtávolabbra elöntözi és semmi víz sem vesztegetődik; arra, hogy az utóbbit lehesse elérni, kettős lajtorják lesznek alkalmazandók, mellyeken szükség esetére a tömlővezetők a kellő magasságot elérhessék, és a tüzet belülről is a hiuablakokon s a t. megtámadhassák. Ha a tömlő a főcskendező mester által a hely veszedelme s akadályok mián nem vezethetnék a kellő helyre, akkor e végett a mászókarból vagy az azok helyét jelenleg pótló kéményseprők közül lé- szen egy egyén meghívandó.

Sachlage und Gefahr zu verschaffen und den richtigen Angriffspunkt aufzufuchen, wo und wie die Spritze wirken soll. Der richtigste Angriffspunkt darf aber nicht in dem in Flammen stehenden Gebäude gesucht werden, indem das Spritzen in die Hauptgluth ganz wirkungslos erscheint, vielmehr muß das Feuer an den schwächeren Enden angegriffen, gegen den Hauptbrand zurückgedrängt und derart seine weitere Ausdehnung verhindert werden. Zu diesem Zwecke müssen sich über Anordnung der Oberleitung oft mehrere Spritzen concentriren und sich mit vereinter Kraft dem Feuer entgegensetzen.

Der Wasserstrahl darf nie zu oberflächlich geführt werden, er muß auf das brennende Objekt an- und nachhaltender einzuwirken suchen, und nur wo es sich um Befeuhtung der in unmittelbarer Nähe befindlichen Häuser und Dachungen handelt, wo dieselben vor Anzündung durch Hitze und Flugfeuer geschützt werden sollen, da allein ist es angezeigt, mit dem in Regen aufgelösten Wasserstrahl oder Herumwerfen mit demselben die bedrohten Stellen fortwährend feucht zu erhalten.

Es muß ferner jede Fläche oder Balken von unten nach oben gelöscht werden, damit die in die Höhe mehr wirkende Hitze und Flamme nicht neuerdings das bereits Gelschte weiter angreift, ebenso darf nie gegen, sondern muß wo möglich mit dem Winde gespritzt werden.

Ist es nur immer thunlich, so darf sich gar nicht mit dem Standrohr aufgehallen, sondern der Schlauch muß sogleich benützt werden, zu diesem Zwecke wird der zweite Spritzenmeister das Steigrohr des Schlauches sogleich zur Hand nehmen, und unterstützt vom ersten Spritzenmeister oder einem Zugmann den Schlauch an die geeignete Stelle führen und in Anwendung bringen; bevor jedoch die Spritze in Thätigkeit gesetzt wird, hat der Schlauchführer das Steigrohr erst fest am äußersten Ende zu halten und mit der zweiten Hand zu unterstützen, damit dieses Rohr nicht um sich schlagen kann; der Daumen wird hierbei so lange auf der Mündung der Deffnung gehalten, bis die richtige Spannung im Windfessel erfolgt, wornach erst der Strahl losgelassen wird. Die beste Stellung des Schlauches ist, wo möglich die gleiche Höhe des Feuers, weil der Wasserstrahl jede Fläche so am schnellsten und weitesten bestreicht und kein Wasser verloren geht; um das Letztere zu erreichen, werden Doppelleiter in Anwendung zu bringen seyn, worauf im Nothfalle Schlauchführer die geeignete Höhe erreichen können, um das Feuer auch im Innern durch Dachfenster u. s. w. angreifen zu können. Kann der Schlauch vom Spritzenmeister wegen örtlicher Gefährlichkeit und Hindernisse nicht an die geeignete Stelle gebracht werden, so ist hiezu ein Individuum vom Steiger-Corps oder von den dieselben jetzt vertretenden Rauchfangkehrern zu requiriren.

centis adde veratit decipre ctarora akpaxi mi decipre prii nezdiz, mi sz'ul kaste adeszpatia: paxit de atakx, znde, mi de znde are sz' akre izam ba. Pzaxiax celx. mal potpivit: nentp atakx n8 trebbe sz ce kaste la kazdi: roa ce ce a flz totz an flaktre, kzi a ctponi kx ant an para cea de kneteniz, ecto zn ce zbdarnikx, din kontp fokax trebbe atakia: la mappinio cele mal clabe mi pecuincx k: trz flaktra cea de kneteniz, ka auaa sz ce ampedeche lzjira lz mal de parte. Cpro skonax aucta, la ordinzvixnea dipeniznel primari trebbe sz ce konctrepx adede op mal mlate izambe, onzaxndce fokax kx pstepi znite. — Paza anei din izamex n8 trebbe sz ce andpente nivi odatz no deacupa fokaxi, vi trebbe sz akre acupa oncutia: arzetopix antine, mi nsmal zndv ce pintocto dnpz xmezira kacxorx mi a komerimeporx ce ce a flz an nemeziatz anponiore, kxndx avelo az a ce antpa de anpindere prii ferbingoal mi prii fokax szaxtopix, ecto kx kale a ppefaco paza anei an ploz coax an amproshkare de vkrx amproshkax. cpro a p: nea lokpiale amenigale nspzrea an ctape xmedz.

Mal ancolo fizkare cturafaz coax valkonx trebbe sz ce terec u ce ctanve din jockx an caxk, ka para. kare akre mal mlatx an pljimo. sz n8 anke carzul a arde lokpiale cele ctance, totx auaa trebbe kxntx de coatz, ka izamex sz n8 katz nivi odatz. an kontpa vaxiaxi, vi an dipeniznea lz.

Doakx ecto kx nalingz, izamex are sz amproite nekotenitx, vi kxpdax izamex trebbe sz ce folocianex de lokx: cpro skonax aucta az doite mactepx de izamex na anka andatz yenea kxpdaxi, mi cupixitx de antiax mactepx de izamex. coax de kx omx dela izamex, na dnye kxpdax la lokkax potpivit mi'x na nene an akpape; mal nainte pax de a ce nene amproshkare an antibilitate nspztopix de kxpdax, are sz piz yenea ce amproshkx, vaxtocx de kaxiaxi el, mi kx ceoalatz mlatx sz o cupixineactx, ka yenea sz n8 ce arnivo an vkrx de cino; deyxax celx mare ce na pinea no rpa yevol pntx atxni. pntx kxndx na xpta an ktadpox de vaxitx adeverata ankorpare a yenei, car dnpz acooa ce va ctobozu paza anei. — Izceyixnea cea mal vntx a kxpdaxi ecto kxndx ctz an acoaul ampljimo kx fokax, kzi atxni paza anei axnno la totz cturafaza mi nivi kx ce perde ana; cpro a o nsté kmira aucta din xpmz, ce vorx foloci omenit de ckrp dplikate, no kapri an antamlapo de nevoiz dxktorit kxpdaxi vorx nstoa axnno la o pljimo, din kare vorx fi an ctape a ataka fokax mi no din pzentp prii ferectpale koperixvaxi. Nentaxndx mactepx de izamex sz adax kxpdax la acoo p: cevixne potpivit din p:icina primexdipei mi a ampedekminteporx lokaxi, atxni cpro skonax aucta ce va pekpara znx incx din kop: pax kxptopiorx coax din az xploctpiorx, kapri xi reppeaxitx akxm ne aucta.

A vizipuskák további alkalmaztatását és működését a körülményekhez képest a vezényletre kell bízni, és még csak annyi megjegyzetjük meg, hogy a tömlőföcskendőt, mint vízfordozót, magasabb pontokon kézi föcskendők gyanánt lehet alkalmaztatni.

Az égés alkalmával netán használhatlanná lett vizipuskák rögtöni helyreigazítására nézve tartozik a városi engedélyezett vizipuskaműves a szükséges műszerekkel ellátva mindenkor az égés helyére megjelenni s magát a vezénylet rendelkezése alá állítani; épügy tartoznak az idevaló gőzkészületek birtokosai től idején a város által nekik átadott vízfordószekerekkel az égés helyére töstént melegvizet hordatni a végre, hogy a vizipuskák a befagyás ellen megőriztessenek. Különben ezen bajnak elejévétele végett lehet forrásvizet is használni, mindkettő hiányában pedig a henger és szélüst körül rakott és meggyújtott szalma ugyanazon hatást fogja idézni.

A szokás szerint mindig segítségül megjelenő kincstári és más magán vizipuskák mind szintén az azoknál találtató föcskendező mesterek, a minden egyoldalúság kikerülése tekintetéből a vezénylet rendelkezése alá tartoznak állani, mi végre azok mellé egy néhány tűzbiztosok fognak rendeltetni, kik a további alkalmazást végrehajlandják s egyszersmind maga a készület iránt felelősek lesznek.

A városi vizipuskák körüli szolgálatra határozatlan és különösen következő czéhek rendeltetnek; s még pedig:

- a bádgosok, harangöntők,
- a czinöntők, sárgarézművesek,
- a kerekesek,
- a rézművesek,
- a vargák,
- a csizmadiák,
- a lakatosok és műszerkovácsok,
- a kovácsok,
- a nyergesek és szijgyártók,
- a fazakas és a kötélverő czéh

s azok tagjai, u. m. mesterek, legények és inasok ezennel leköteleztetnek, ha csak ön magok nem érintetnek a tüztől, a megjegyzett vizipuskák körüli szolgálatot felvállalni; a pontos megjelenés és az eziránti teljesítmény iránt mindenki a megjegyzett iparosok közül felelős marad, és azok tartoznak ezen kötelesség teljesítésire segédmunkásaikat is rászorítani.

Az említett szolgáló legénységnek az egyes vizipuskákhoz elosztása, azoknak gyakorlati belészoktatása, és az egyes mozgatózások véghezvitele a koronkénti próbatételeken fog megtörténni; itten alapelvül szolgáljon, hogy kezdetben a huzások lassabban tételnek s úgy tovább a vizipuskavezető által adott jelek szerint a huzások rendesen következnek, mi által egyedül lehetséges lesz a hosszas kitaratás; általában a szolgáló vagy is huzó-legénység-

Die weitere Wirksamkeit und Anwendung der Feuerspritzen muß nach Maßgabe der Umstände der Leitung überlassen werden, und es wird nur noch bemerkt, daß die Schlauchspritze als Wasser-Zubringer auf höher gelegene Punkte für daselbst anzuwendende Handspritzen gebraucht werden kann.

Zur allfogleichen Herstellung etwa beim Brande untauglich gewordener Spritzen hat sich der concessionirte städtische „Spritzenmachermeister“ mit den nöthigen Werkzeugen versehen, jedesmal auf der Brandstätte einzufinden und sich der Leitung zur Verfügung zu stellen; — eben so sind die Besitzer hiesiger Dampf-Apparate verpflichtet, zur Winterzeit in die ihnen von der Stadt übergebenen Wasserfarren unverzüglich warmes Wasser auf die Brandstätte befördern zu lassen, um damit die Spritzen vor Einfrieren zu bewahren. Um diesem Uebelstande vorzubeugen, kann übrigens auch Duellwasser angewendet werden, in Ermanglung beider jedoch, wird das um den Cylinder und Windkessel gelegte und angezündete Stroh dieselbe Wirkung äußern.

Die, wie dieß immer geschieht, zur Beihilfe erscheinenden ärarischen und sonstigen Spritzen der Privaten und die dabei befindlichen Spritzenmeister haben sich zur Vermeidung jeder Einseitigkeit, der Leitung zur Verfügung zu stellen, und es werden denselben einige Feuer-Commissäre beigegeben, die die weitere Verwendung vollziehen und zugleich für das Apparat selbst verantwortlich seyn werden.

Zur Bedienung der städtischen Spritzen werden ausdrücklich und speciell folgende Zünfte bestimmt; und zwar:

- die Klampfer, Glockengießer,
- „ Zimngießer- und Gürtler-,
- „ Wagner-,
- „ Kupferschmiede-,
- „ Schuhmacher-,
- „ Gzismenmacher-,
- „ Schlosser- und Zeugschmiede-,
- „ Schmiede-,
- „ Sattler- und Riemer-,
- „ Töpfer- und Seilerzunft,

und es werden die Mitglieder derselben Meister, Gesellen und Lehrlingen verpflichtet, insoferne sie nicht selbst vom Feuer berührt sind, den Dienst bei den bezeichneten Spritzen anzutreten; für das pünktliche Erscheinen und die dießfällige Verrichtung ist jeder der bezeichneten Gewerbsleute verantwortlich, und es haben dieselben auch ihre Hilfsarbeiter zu dieser Pflicht zu verhalten.

Die Eintheilung der bemerften Zug-Mannschaft auf die einzelnen Spritzen, die praktische Einübung derselben und Ausföhrung der einzelnen Manövers wird gelegentlich der periodischen Proben stattfinden; als Grundsatz hat hierbei zu gelten, daß beim Beginne die Züge langsamer gemacht und in der Folge nach dem vom Spritzenführer vorgezählten Tempo die Züge regelmäßig erfolgen, wodurch es allein möglich wird, lange auszuhalten; im Allgemeinen hat die

Лзкראה маі de parte ші днтревінцареа тзлмбелорѣ дѣпъ афлареа днтрецізрѣлорѣ треве съ се ласе дн маіна днрецізнеі, ші се фаче нѣмаі въгареа де сеамъ, кѣмкъ тзлмба кѣ върѣфѣ се ноте фолосі ка адзкѣторѣ де апъ ла локзіле маі дналте пентрѣ тзлмбеле де маіъ че се днтревінцареа аколо.

Пентрѣ гравніка днрепере а тзлмбелорѣ, карі ноте ла фокѣ аѣ сѣферітѣ чева стрікѣчѣне, конвекціонатѣлѣ машиністѣ де тзлмбе алѣ четѣцїі треве съ се афле тотдѣаіна ла фаца фокѣлѣ провзѣтѣ кѣ знелтеле тревінціоце, пѣнѣндѣсе дн днѣсѣчѣінеа днрецізнеі; — тоташеа сѣнт дндеторатїі пропріетарїі де апарате кѣ авзрїі де аїчі, дн тнпѣ де еарпъ а пайнта ла локѣлѣ знде арде фѣрѣ днтѣрзіере апъ калѣдѣ дн карѣле де апъ че лі се даѣ де кѣтѣрѣ орашѣ, снре а пѣзі прн ачеа тзлмбеле де днрепере. Снре а днпедекѣ реѣлѣ ачестѣ, се ноте де алтнтеа орѣндїі ші апъ де ісворѣ, лнпѣндѣ днсѣ амѣндѣ ачестѣ, пайеле днфѣшѣратѣ пе лѣнѣ члндрѣ ші пе лѣнѣ кѣлареа де вѣнтѣ ші апрнсе, ворѣ продѣче ачесташї лзкראה.

Тзлмбеле ераріалї ші алтеле але прївацлорѣ, карї, дѣпъ кѣм се днтѣмплѣ ачестѣ тотдѣаіна, днкъ внѣ днтѣрѣ ажѣторїѣ, асемеіне ші маїестрїі карї дндрѣанѣ ачеле тзлмбе, снре днкѣнѣрареа знілатералїтѣцїі, аѣ а се сѣпѣне днрецізнеі, ші лі се ворѣ да кѣдїва комїсарї де фокѣ, карї ворѣ днденлнї днтревінцареа маі de parte ретѣнѣндѣ тотдатѣ респѣнзѣторї пентрѣ днсѣшї апаратѣлѣ.

Пентрѣ сѣлѣрїреа тзлмбелорѣ четѣцїене се хотѣрескѣ апрїатѣ ші деосеї зрѣтѣореле цехзрї, ші анѣме:

- Вѣрѣторїі де араѣ галвнѣ, клопотарїі,
- Тѣрнѣторїі де васѣ де кочиторїѣ, арѣмарїі,
- Ротарїі,
- Кѣлѣдѣрарїі,
- Пѣвѣкарїі,
- Чїовотарїі,
- Лѣкѣтарїі ші фазрїі де артїлерїѣ,
- Фазрїі де фѣрѣ,
- Шѣларїі ші кѣрѣларїі,
- Оларїі ші фѣнарїі,

облїгатїі фїндѣ тѣдѣларїі ачелора, маїестрїі, содалїі ші днвѣцѣеїі, пѣпъ дн кѣѣлѣ нѣ сѣнт кїарѣ еї черчетадї де фокѣ, а пѣшї ла сѣлѣмѣ нѣмітелорѣ тзлмбе; пентрѣ акзрѣта венїре ші пентрѣ лзкראה дн фелѣлѣ ачестѣ фїкѣре дн днсѣмпнїї месерїарї есте респѣнзѣторїѣ, авѣндѣ дндеторїре а астрїнѣ ла треаба ачестѣ днкъ ші пе лзкрѣторїі сеї сѣвсїдарїі.

Ретнѣрїреа ачелорѣ оменї ла фїкѣре тзлмбѣ, депрндереа пранїкѣ ші есектарѣа снѣлѣларїлорѣ манѣврѣ се ва фаче кѣ прїлѣжѣлѣ пробелорѣ періодїче; аїчі трече де темѣз, кѣ ла днчѣнѣтѣлѣ тѣсѣзѣреле аѣ а се фаче маї днчѣтѣ ші апої дн зрѣтаре рѣлѣлѣлѣ дѣпъ ретнѣрїле нѣтерате де кѣтѣрѣ конѣкѣторїѣлѣ тзлмбеї, прн карѣ тѣсѣрѣ оменї ворѣ девенї дн старѣ а пѣтѣ рѣдѣа маї тѣлѣ; оменїі дела тзлмбѣ дн деовште аѣ сѣ зр-

nek a főskendező mester parancsszavait „készen álljatok,“ „kezdjétek,“ „megállj,“ „visszafelé“ vagy „előfelé,“ „indulj“ pontosan teljesítnie kell.

A többi netán megjelenő vizipuskák körüli szolgálat a többi önkéntesen erre ajánkozó személyekre, különösen a derék tanulókra bízatalik.

A kézi vizipuskák, millyen minden szomszédságban sok van, többnyire a bennső könnyen hozzáférhető tüztől fenyegetett helyek, főkép a szarufaállítás megvédésére lesznek alkalmazandók, és a tűzbiztosók, kiknek az ily vizipuskák birtokosai engedelmességgel tartoznak, arra ügyelni fognak, hogy azok czélszerűen alkalmazassanak.

Mint hogy pedig végre oly esetek is vannak, hol a tüzet viz nélkül is lehet oltani, tehát a tüzoltási vezénylet dolga leszen, minden ily esetekben azon módokat alkalmazásba venni, mellyek az oltásra nézve legczélszerűbbek. Ily esetek állnak be a zárt helyekben sőt, hol a tüzet sokkal könnyebben lehet elfojtás, az az valamennyi nyílások földdel, vízes pókróczok s lepedőkkel s több-efélékkel bedugása által eloltani. Kéménygyulásokot leghamarabb lehet 1/2 egész 1 font megtört bűdöskövel, melly a keményezésben meggyújtatik, elfojtani. Égő olajak, zsirnek és szesz legkönnyebben hamuval fojtatnak el, melly az égő anyagra ráhintetik, hol kiváltkép a levegő elzárása nem is lehetséges.

7. §.

Az ember- és portéka-mentő osztály egy saját gyakorlott alvívókból összeállított mászó-kar föllállításig fog az erre önkéntesen ajánlkozókn kívül az ács-, kéményseprő- és asztalos-céhok tagjai közül két szakértő tűzbiztos vezénylete alatt összeállítani. A végett, hogy a tűzvéd legfőbb czélja az embermentés eléréssék, ezen legnehezebb feladat kivételére egyelőre nyolcz egyén, jelesen ácsok és kéményseprők jelletnek különösen.

Ezen mászók képezik a tartalékot, melly a rögtöni rendelkezésre készen kell hogy álljon, ha jelentés tételik, hogy emberélet van veszedelemben. E czél elérésére a mászók mihent az égés felől értesitetnek a legnagyobb sebességgel fognak az égés helyére elmenni, s magokat a tüzoltási igazgatóság rendelkezése alá adni, hová az illető-osztályvezetőnek is meg kell érkezni. A mászók egész csapata parancsnokjával együtt a tüzoltási vezényletnél összegyűlve maradand. a végre, hogy a kapott tudósításnál valamely veszedelem felől

Zugs = Mannschaft die Commando = Worte des Spritzenmeisters „Macht Euch fertig“, „fangt an“, „halt“, „Rückwärts“ oder „Vorwärts“, „March“ genau zu befolgen.

Die Bedienung der übrigen etwa auf dem Brandplatze erscheinenden Spritzen wird den übrigen freiwillig sich zur Verfügung stellenden Personen insonderheit den wachern Studirenden überlassen.

Die Handspritzen, deren es in jeder Nachbarschaft viele gibt, werden meist zum Befechten innerer leicht zugänglicher vom Feuer bedrohter Stellen hauptsächlich der Dachstühle verwendet, und es haben die Feuer-Commissäre, denen die Besitzer solcher Spritzen Folge zu leisten haben, darüber zu machen, daß dieselben in angemessene Verwendung gebracht werden.

Da es aber endlich Fälle gibt, wo das Feuer auch ohne Wasser gelöscht werden kann, so wird es Sache der Feuerlöschleitung seyn, in allen solchen Fällen diejenigen Mittel in Anwendung zu bringen, die zur Löschung am geeignetsten sind. Solche Fälle treten bei Feuer in geschlossenen Räumen z. B. in Magazinen, Kellern u. s. w. ein, wo das Feuer viel leichter durch Erstiftung d. i. Verstopfung aller Oeffnungen mit Erde, nassen Kegen, Tüchern u. dgl. gelöscht werden kann; Kaminbrände werden mittelst 1/2 bis 1 Pfund gestoßenen Schwefel, welcher im Ofen angezündet wird, am schnellsten erstickt. Brennen der Oefen, Fettsäuren und Spiritus werden mittelst Asche, die auf den brennenden Stoff geschüttet wird, und wo ein Abschließen der Luft nicht möglich ist, am leichtesten erstickt.

§. 7.

Die Menschen- und Effecten-Rettungs-Abtheilung wird bis zur Errichtung eines eigenen Steiger-Corps aus geübten Turnern, außer den sich hierzu freiwillig Meldenden, aus den Mitgliedern der Zimmermann- der Mauth-fanglehrer- und Tischlerzunft unter der Leitung zweier sachkundiger Feuer-Commissäre gebildet. Nur der höchste Zweck der Feuerwehr, die Menschenrettung zu erreichen, werden zur Ausführung dieser schwierigen Aufgabe, vorläufig acht Individuen, vorzugsweise Zimmerleute und Mauthfanglehrer speciell designirt.

Diese Steiger bilden die Reserve, welche zur augenblicklichen Verfügung in Bereitschaft seyn muß, wenn die Meldung eingeht, daß irgendwo ein Menschenleben in Gefahr ist. — Um diesen Zweck zu erreichen, werden sich diese Steiger, sobald sie in die Kenntniß eines Brandes gelangt sind, eiligst auf den Brandplatz begeben, und sich der Feuerlösch-Direction, wo auch der betreffenden Abtheilungsleiter eintreffen muß, zur Verfügung stellen. — Die ganze Nothe dieser Steiger mit ihrem Kommandanten hat bei der Feuerlösch-Direction beisammen zu bleiben, um bei erlang-

mezz ké akkrategъ kszintere de komandъ alo maledicszi de tszsmbe: „Fidi gata.“ „An-cheneyi,“ „clagi,“ „Andorъnti,“ „An-ainte,“ „merueci.“

Cszgrirea celorъmate-tszsmbe, kapl nôte ee vorъ anфъина. la lokъiъ znde arde. co va komite la cedealte percone, kapl de tszъ voiz ce vorъ nsne an dicuъceatsne, kъ deo-cepire bравlorъ ctadianъk

Tszsmbeo de manъ, de kapl ce afz mzi de an фъkape nevinzate. ce vorъ antre-bzinga mai kъ ceamъ cipe жилъirea lokъri-ropъ din nъkntps de kapl ce nois anponiô kъ ziszpъtate, mi kapl cъnt amenigate de fokъ, mai aiecъ a konerimeropъ, ni komieapil de fokъ de kapl aъ a ackъla nponictapii znorъ ace-menea tszsmbe, aъ cъ antpъocakъ, kъ ayelo cъ ce antpъimozъz nospinikъ.

Dar fiindъ kъ cъnt antamuzpi: an kapl fokъiъ ce nôte ctinuc mi фъpъ de antъ. na fi tpeaba dipenitmei de fokъ, a intpъingъ an tôte kacpъic ayete actfakъ de mik-lôvo, kapl cъnt mai nospinite neutps ctancs. — Actfakъ de antamuzpi cъnt kands fokъiъ ce namte an lokъpl hancs n. n. an maracine, niwnige m. n. a. mi znde eiz ce nôte ctanuc mziъ mai znorъ prin vtdzmpire. adekъ prin actnapea tszъropъ gaspъropъ kъ nъmъntъ, ctpaio smede. ukъztspe жilare mi aiteo acemenea, fokъpъic de xpôte ce ctancъ mai znorъ prin apъkapea an kâtopъk de neatpъ uszicetъ cъpъkmatъ an kъzъime de 1/2 coaъ de 1 nants

Oacъe de anpince, pъcimile mi cziptiъ co ctancъ mai znorъ prin ченъma. kape o apъkъ omisъ. ne niateria apzldope deartъ apъkъ ecto hancs de tôte nppite.

§. 7.

Decszpъimanzis neutps ctъnapea o me-niropъ. mi a cъkъeropъ din fokъ, nъzъ la antpъingapea kânt kopъk aname de vpkъtopi din чимnactiul decpъimul, afapъ de cet kapl ce vorъ antpъingъ de tszъ voiz, co va forma din mъdъkapii vpdamropъ (mentepiropъ de acmъk) xpôtepъropъ mi a mecapil-ropъ cъnt kondъcepa a dol upичentopri komi-capi de fokъ. Cipe a kъntira ckonъkъ cetъ mai anantъ; cetъ are antpъimanzis de fokъ, cъkъnapea o meniropъ din флакъpe, neutps antpъimipea ayectei pъeie nponiemo deokamdatъ ce vorъ decemna cneциaminto ontъ vъpъagi mai aiecъ vъpdamul mi xpôtepъ.

Opъkъtopi ayentia formeazъ pecessa, kapô tpebe cъ cea gata. ne kâintъ cipe dicuъpere, kândъ vine mipea, kъ o vicayъ de omъ ce afz zndeva an nъpikъiъ. Cipe a azъnye la ukъta ayoacla, vpkъtopi ayentia. Andatъ ce vorъ ventъ an kъnouingъ znoi fokъ, ce-vorъ pъbi la fapa lokъzi. nъnandъce cipe dicuъceuznoa dipenitmei de ctancъiъ fokъzi, znde tpebe cъ ce afz fapъ ni pecessitvziz kondъkъtopiъ de decszpъimanzis. — Antpъaga cetъ a a-чectopъ vpkъtopi kъ komandantele ropъ. din ppeznъ are cъ pemъzъ la oiaitъ manъ di-

töstént mentőleg működhessék, és annak nyilvános engedelem nélkül másféle oltási intézményekben nem szabad részt vennie. Ha emberek megmentése válik szükségesé, akkor ezen megmentés a segéd-eszközök által, mellyek a tűzvédtárban találtak s mellyek az igazgatóság felelősége alatt a szerszekérral az égés helyére kell hogy vitessenek, az osztályparancsnok vezérlete alatt fog elővétetni és teljesíteni.

Ezen teljesítmény s a segédeszközök mint: kötél, hurok, horgoslajtorja, mentőlepedő és mentőtömlő használata felől a mászók a gyakorlati próbatétel alkalmával fognak közelebbről oktatást nyerni, és csak annyi jegyeztetik meg, hogy minden „mászó“ főkötelessége a tűzszolgálatnál engedelmességen és a szigorú rend megtartásában áll. Minden mászó kap jelül egy vörös szalagot a bal karán.

Mihont az emberfenyegető veszedelem megszűnt, a mászók a főcskendező legénység segítségére alkalmaztatnak azáltal, hogy a tömlőcsőt a nehezen elérhető helyekre segítik vinni, vagy a tömlőcső vezetőnek lajtorják által utat nyitnak s ezeket segítik. A „mentők“ a portéka megmentésével fognak foglalkozkodni, és saját csapatot képeznek ugyanazon osztályparancsnok alatt.

Ezen portéka-mentők az „asztalos czéh“ tagjai közül, mint: mesterek, legények és segédmunkások közül fognak összeállítani, s azok arra nézt a tűzvédtárban találtak köteleket, hurkokat, lajtorjákat és mentőtömlőcsőket fogják használni, s ezen megmentéshez, minekutánna már minden oltás haszatalanná mutatkozik, maga rendén és a vagyon minden lehető megkimélésével hozzá fogni, és a megmentett tárgyakat további őrizet végett a cs. k. csendőrségnek s a rendőrségnek átadni. A hely, hová ezen tárgyak biztonságba vitetnek, a tűz helyétől kellő távolságban kell hogy legyen.

Hivatalos jegyül s arra nézt, ne hogy azoknak a magánházakból beemenetel megtagadtassék, valamennyi mentők egy fehér szalagot kapnak a bal karaikon. A czéhok előjárói kötelesek czéh- és legényi gyűlések alkalmával valamennyi tagjait ezen jeggyel ellátni, nekik ezen föladatot megmagyarázni, s őket az engedelmségre, hívségre s a szükséges rendtartásra rászoritani.

Ezen valamennyi a megmentési munkával megbízott tagok is tartoznak, ha csak önmagok nincsenek a tűztől megérintve, töstént a tűzhelyére megjelenni és magokat a vezénylet rendelkezése alá adni.

ter Anzeige irgend einer Gefahr sogleich rettend handeln zu können, und es darf sich dieselbe ohne ausdrückliche Bewilligung an anderweitigen Löschanstalten nicht betheiligen. Tritt die Nothwendigkeit der Rettung von Menschen ein, so wird diese Rettung mittelst der Hilfsgeräthschaften, die im Feuerwehrpark enthalten sind, und die unter der Verantwortung der Direction mittelst des Utensilien-Wagens auf die Brandstätte geschafft werden müssen, unter der Leitung der Abtheilungs-Commandanten vorgenommen und ausgeführt.

Ueber die diebställige Ausführung und Benutzung der Hilfsapparate als: Seil, Schlinge, Hakenleiter, Rettungstuch und Rettungssacklauch wird den „Steigern“ gelegentlich der praktischen Einübungen die nähere Belehrung erteilt werden, und es wird bloß bemerkt: daß die Hauptpflicht jedes „Steigers“ Gehorsam im Feuerdienste und Einhaltung der strengen Ordnung ist. Als Zeichen erhält jeder Steiger ein rothes Band um den linken Arm. Sobald die Menschenleben bedrohende Gefahr vorüber ist, können die Steiger zur Unterstützung der Spritzenmannschaft mittelst Legen der Schläuche auf schwer zu erreichenden Stellen, oder der Schlauchführer mittelst Leitern den Weg zu bahnen, verwendet werden, und unterstützen. Die „Retter“, diese werden es mit der Effecten-Rettung zu thun haben und bilden eigene Notizen unter denselben Abtheilungs-Commandanten.

Diese Effecten-Retter werden aus den Mitgliedern der „Tischlerzunft“ Meister, Gesellen, und Hilfsarbeitern gebildet, und es werden sich dieselben hierzu der im Feuerpark befindlichen Seile, Schlingen, Leitern und Rettungssäcke bedienen, und diese Rettung, nachdem jede Löschung des Brandes vergeblich erscheint, in geordneter Weise und möglichster Schonung des Eigenthumes vornehmen und die geretteten Gegenstände zur weiteren Bewachung der f. k. Gensd'armerie und Polizeiwache übergeben. Der Ort, wohin diese Gegenstände in Sicherheit gebracht werden, muß von der Brandstätte in gehöriger Entfernung seyn.

Als dienstliches Zeichen, und damit ihnen das Eindringen in Privatwohnungen nicht etwa verwehrt werde, erhalten sämtliche Retter ein weißes Band um den linken Arm. Die Zunftvorstände sind verpflichtet, gelegentlich der Zunfttage und Bruderschaftsversammlungen sämtliche Mitglieder mit diesen Abzeichen zu betheiligen, ihnen ihre Aufgabe belehrend auseinander zu setzen, und sie zum Gehorsam, Treue und Einhaltung der nöthigen Ordnung anzuhalten.

Alle diese mit dem Rettungsgeschäfte betrauten Mitglieder, haben sich ebenfalls, in soferne sie nicht selbst vom Brande betroffen sind, ungesäumt auf den Brandplatz zu begeben, und sich der Direction zu Verfügung zu stellen.

решишеа. де сѣжнсаѣ фокаси, ка веиндѣ дѣштинѣарѣа деспре врео прѣмеждѣ, сѣ нотѣ пѣши де локѣ спре сѣпарѣ, ниѣ кѣтѣ есто ѣертатѣ, Фѣрѣ априѣтѣ дѣвоирѣ, а се дѣмѣртѣши ла аале мѣсѣре де сѣжнсаѣ. Черѣндѣ трѣвинѣа о сѣпарѣ де оменѣ, атѣнѣ зна ка ачѣеа сѣ ва дѣтѣрѣнде шѣ дѣдѣлѣни прѣн зѣлетѣ а жѣтѣтѣре, карѣ се копѣндѣ дѣ паркѣлѣ апѣртѣмѣнтѣлѣи де фокаѣ, шѣ карѣ трѣвѣе сѣ се адѣкѣ ла локѣлѣ знде арде, сѣлѣ респѣзнѣтатаѣ дѣрѣнѣлѣнеѣ, прѣн карѣлѣ де зѣтѣсѣлѣ, сѣлѣ кондѣчѣреа команѣнтѣлѣи де дѣсѣртѣимѣнтѣ.

Дѣн прѣвинѣа есѣкѣтѣреѣ шѣ а фолосѣрѣи апарѣлѣорѣ де а жѣторѣх прѣкѣм сѣнт: Фѣнѣле, лауѣрѣле, сѣтѣрѣле кѣ кѣрѣлѣе, пѣлѣрѣле де сѣпарѣ, вѣрѣдѣфѣрѣле де сѣпарѣ се ва да зѣкѣторѣлѣорѣ кѣ прѣлѣжѣрѣле дѣпрѣндѣрѣлѣорѣ прѣнтѣче дѣлѣдѣлѣтѣра маѣ дѣанѣрѣне, шѣ се фѣче нѣмаѣ вѣгарѣеа де сеамѣ: кѣмѣтѣ дѣторѣа прѣнѣпѣале а Фѣкѣтѣрѣи „зѣкѣторѣх“ есте аскѣлѣтѣреа дѣн сѣрѣвѣлѣлѣ де фокаѣ шѣ пѣзѣреа орѣдѣнѣѣ сѣрѣнсе. Дрѣнтѣ сѣмѣлѣ прѣмѣше Фѣтѣкарѣ зѣкѣторѣх о лѣгѣтѣрѣ рѣшиѣ ла вѣрѣдѣлѣлѣ чѣлѣ сѣжнсаѣ. Андѣтѣ че а трѣкѣлѣлѣ перѣкѣлѣлѣлѣ аменѣнѣлѣтѣрѣи де вѣеаѣа оменѣасѣкѣ, зѣкѣторѣи се нотѣ апѣлика ла сѣрѣжѣнѣреа вѣтѣвѣлѣлѣорѣ дѣла тѣлѣтѣвѣ прѣн атезѣреа вѣрѣдѣлѣлѣорѣ ла локѣрѣле грѣѣ де сѣлѣтѣ, сѣлѣ а кондѣкѣторѣлѣорѣ де вѣрѣдѣфѣрѣи прѣн атезѣреа сѣтѣрѣлѣорѣ спре а лѣ фѣче дрѣмѣлѣ, авѣндѣ еѣ а сѣрѣжѣнѣи не „сѣкѣлѣторѣи“, ачѣелѣа ворѣ авѣ де а фѣче кѣ сѣлѣпарѣа лѣкѣрѣрѣлѣорѣ, шѣ формѣазѣ чѣле прѣлѣрѣе сѣлѣ ачѣелѣашѣ команѣнтѣлѣи де дѣсѣртѣимѣнтѣ.

Ачѣелѣ сѣкѣлѣторѣи де еѣтѣе се формѣазѣ дѣн мѣдѣларѣи дѣхѣлѣлѣ де мѣсарѣ, дѣн содалѣи шѣ а жѣтѣторѣи ачѣелѣора, шѣ се ворѣ фолосѣ дѣтрѣаѣа лѣрѣ де Фѣнѣле, лауѣрѣле шѣ сѣчѣи дѣ сѣпарѣ чѣ се дѣлѣ дѣ паркѣлѣлѣ фокаси, дѣтѣрѣнѣнѣндѣ сѣлѣпарѣа ачѣелѣа, дѣлѣ че тѣтѣ сѣжнѣреа фокаси се парѣ а Фѣ дѣшеартѣ, дѣтѣрѣнѣлѣ модѣ рѣгѣлѣлѣлѣ шѣ кѣ чѣа маѣ парѣ крѣдѣре а авѣрѣи шѣ сѣртѣнѣнѣндѣ лѣкѣрѣрѣле сѣлѣлатѣ спре пѣзѣре маѣ дѣнарѣе ч. р. индѣртѣерѣи шѣ берѣелѣ полѣцѣанѣе. Локѣлѣлѣлѣ знде се адѣкѣ дѣ сѣкѣрѣтѣте ачѣелѣ лѣкѣрѣрѣи трѣвѣе сѣ се аѣлѣ дѣн дѣсѣртѣаре нотѣрѣвѣтѣ дѣла фокаѣ.

Дрѣнтѣ сѣмѣлѣ де сѣрѣвѣлѣлѣ шѣ ка сѣлѣ нѣ аѣ се опрѣасѣкѣ дѣтѣрѣреа прѣн локѣнѣде прѣвалѣе тоѣи сѣкѣлѣторѣи прѣмѣсѣкѣ о лѣгѣтѣрѣ аѣлѣ ла вѣрѣдѣлѣлѣ сѣжнсаѣ. — Анѣлѣлѣи дѣхѣрѣлѣорѣ сѣнт дѣдетѣралѣ кѣ прѣлѣжѣлѣлѣ зѣлѣлѣорѣ до дѣхѣлѣ шѣ аѣлѣ адѣкѣрѣлѣорѣ де коѣфратѣрѣнѣлѣлѣи а дѣмѣртѣтѣши не тоѣи мѣдѣларѣи кѣ сѣмѣлѣ ачѣелѣ, аѣ есѣлика прѣлѣлѣа лѣрѣ шѣ аѣ асѣртѣнѣе ла асѣлѣтѣре, крѣдѣнѣлѣ шѣ ла пѣзѣреа орѣдѣнѣѣ трѣвинѣиѣоѣе.

Тоѣи мѣдѣларѣи ачѣелѣа дѣсѣртѣинѣанѣи кѣ трѣаѣа сѣлѣтѣрѣеѣ, аѣ а мерѣе Фѣрѣ де дѣтѣрѣзѣре ла локѣлѣлѣлѣ знде арде, дѣкѣтѣва нѣ сѣнт кѣлѣрѣ еѣ черѣчѣтѣлѣи де фокаѣ, нѣнѣндѣсѣе сѣлѣ дѣнѣсѣчѣлѣсѣнеа дѣрѣнѣлѣнеѣ.

A mentő osztályhoz kell hogy a tanács által erre kirendelt seborvos is egy segéddel, kötő- és érvágóműszerekkel ellátva, a netán megsérültek gyámolása végett odacsatlakozzék.

§. 8.

A rontókar saját osztályparancsnokok, egy építőmester s a városi mérnök alatt, meg a tűzlajtorják és horgok körüli szolgáló legénység kizárólag ácsok, közmivesek és azok segéd munkásaik közül fog választani, és ezen közremunkálásra valamennyi mesterek, legények és segéd munkások kötelezvék.

Mihent ezen tagok egy kiütött tűz tudomásához jutnak, azonnal egy fejsze vagy bárdal ellátva a tűz helyére tartoznak elmenni, s magokat az igazgatóság s illetőleg az osztályparancsnokok rendelkezése alá vetni.

Ha a tűz azok építési helyéni foglalkozásuk alatt ütött ki, a mester vagy palér tartozik valamennyi kézmiveseket a tűzhez elbocsátani.

Mint hogy semmi dologban a vakbuzgóság nem veszedelmesebb mint ezen osztálynál, s azáltal gyakran több rontatik mintsem igazitatik, azért terhes felelőség alatt első kötelességök a rontóknak, a vezénylőség s parancsnokuk óvatos rendelkezéseinek föltétlenül engedelmessékedni.

A rontók, mihent valamely földézet, fa-épület s t. e. lerontására parancs adatik, e czélra a tűzvéd szerraktárában találtató, és a szomszédságból s a magánosok által elékerített tűzhorgókat és baltákat fogják használatba venni, melly munkánál a magasabb álláspontokhoz a hasonlókép készen álló tűzlajtorják által fognak juthatni.

Ha csak lehetséges, egy égő földélt mindig magában kell összerontani, hogy ez által az emelet megmentése kísértessék meg, a külsőleg szénné égett és vízzel eloltott boronák és fanemek inkább ellenzik a tüzet ha fenn állnak, mint ha a tűzbe behányatnak, hol csak több tápot nyer a tűz.

Ellenben falakat lerontani, mellyek a legjobb védelem a szomszédságra nézve, csak azon egy esetben tanácsos, ha azok ollyformán hanyathatnak be a tűzbe, mikép azáltal előreláthatólag a tüzet elfojtani lehessen, vagy ha egy fal ledőléssel fenyeget.

Ha egy szomszédépületnek lerontása egyedüli modnak látszik arra, hogy a tűz továbbterjedésének gát vetessék, akkor ezen nagy-szerű módot csak a tűzoltási igazgatóság nyilvános rendelkezésire lehet használni.

Der Rettungsabtheilung hat sich auch bei von dem Magistrate hiezu bestimmte Wundarzt nebst einem Gehilfen, mit Wind- und Oberlaufwerkzeugen, zur Hilfeleistung für allenfalls Verunglückte beizustellen.

§. 8.

Das Abreißer-Corps unter eigenen Abtheilungs-Commandanten, einem Baumeister und dem Stadt-Ingenieur, und die Bedienungsmannschaft der Feuerleiter und Haken, wird ausschließlich aus Zimmerleuten, Maurern und deren Hilfsarbeitern gebildet, und es sind zu der diesfälligen Mitwirkung sämtliche Meister, Gesellen und Hilfsarbeiter verpflichtet.

Sobald diese Mitglieder von einem entstandenen Brande in Kenntniß gelangen, haben sie sich, versehen mit einem Beil oder einer Art auf den Brandplatz zu begeben, und sich der Direction und beziehungsweise dem Abtheilungs-Commandanten zur Verfügung zu stellen.

Ist das Feuer während ihrer Beschäftigung auf dem Bauplatze entstanden, so ist der Meister oder Polier gehalten, sämtliche Handwerker zum Feuer zu entlassen.

Da bei keiner Sache der blinde Eifer gefährlicher ist, als bei dieser Abtheilung, und hiedurch öfter mehr verborben als gut gemacht wird, so ist es bei wiederfahrender schwerer Verantwortung die erste Pflicht der Abreißer, den umsichtigen Anordnungen der Direction und ihres Commandanten unbedingten Gehorsam zu leisten.

Die Abreißer werden sich, sobald das Commando zum Einreißen irgend einer Bedachung, hölzernen Gebäudes u. s. w. gegeben wird, hiezu der beim Feuerwehr-Parthe befindlichen, und aus der Nachbarschaft und von Privaten herbeigescholtten Feuerhaken und der Aerte bedienen, wobei sie auf höher gelegene Punkte mittelst den ebenfalls vorrätigen Feuerleitern gelangen.

Ist es möglich, so soll ein brennendes Dach in sich selbst zusammengeworfen werden, um auf diese Art die Rettung des Stochwerkes zu versuchen, äußerlich verholzte durch das Wasser gelöschte Balken und Holzwerk widersteht dem Feuer besser, wenn es aufrecht stehen bleibt, als in den Feuerherd geworfen wird, wo es nur mehr Nahrung erhält.

Mauern hingegen zu zersthören, welche immer den besten Schutz für die Nachbarschaft geben, ist nur in dem einzigen Falle rathsam, wenn diese derart in den Brandplatz geworfen werden können, daß das Feuer hiedurch voraussichtlich erstickt werden dürfte, oder wenn einer Mauer der Umsturz droht.

Erscheint das Einreißen eines benachbarten Gebäudes als das einzige Mittel, der Verbreitung des Feuers Schranken zu setzen, so kann dieses heroische Mittel nur über ausdrückliche Anordnung der Feuerlösch-Direction in Anwendung gebracht werden.

La decenzymantskij skluztorijorij are cu cu aratze mi xirszrals ordinar de kluz manictat cu treaba acceata de ampreznt cu snz azsttorij anzeclat cu znote de acrat mi de acatskij skluzorij cupe a da azsttorij la kapl va cere trebzina.

§. 8.

Korpskij dzrkmztorijorij eset snz pronpis komandante de decenzymantskij, snz pleris mi inuzerzals cetziil mi czrbazil de czpuzij ai skluzorij de fokk mi ai kapluzorij cu va forma cckicis din czrdami, zidapl mi din azsttorijorij. Fiindz andetoraji la konzkrarea acceata toji maledctpil, codajil mi azsttorij.

Andatz ce ce muknoshimozaz mzdaplil acestia decupe snz fokk ce c'n cckat. nž cz alerpe la fagu lokkisi pronzazil cu klzoz snz tonorij nž cckre pnkandsee cupe dieuscclisno dipenyisnei mi pecentive komandanzlorij de decenzymantskij.

Eckandsee fokkaj ne ptemea kknndz et ce aflz la azkrs, atncil mactcrak cuak uzlerisak ecte andetorat a acsa ne toji meceripil cz meaprz la fokk.

Fiindkz nich la snz azkrs pxana orcz nž note fi mai primezidocz ku la decenzymantskij acceata, mi fiindkz prin accea adese ori ce face mai mlatz ctikape de klz folocipe, drentkz accea. ne kknrz grea pecuzndere ce'i va azsnuz, detoria cea dintelz a dzrkamztorijorij ecte a da accklape nekondijicnatz czrkmenentlorij ordinanzil ale dipenyisnei mi ale komandantem et. Dzkamztorij, andatz ce ai ce na komanda cz trarz jokk v'knz konerimk, pzo kaz de amnz m. a. a. ce vorz azstzi ku kapluzerz mi tonorele ce ce aflz la pnkzals antzrkantskij de fokk mi ce adakk din pecinzlate coas de no la primajil, folocskndsee la uskclerz ce ce aflz mai pnuzglate de skluzer de fokk. kapl ce aflz de fagu.

Iertkndz amprezsrzipe, snz konerimk de klzdipe ce arde, trezko cz ce dorore pn cino pn nzstzrz, cupe a czeka pn modzsk acceata skznaprea katzas, prinziar ctance prin antz mi pnkzrvnate ne din afarz pnkzm mi aplz ctzil de amnz ce kknrz mai tino cu fokkaj kknndz nž ce trarz jokk, de klz deakk ce arznkz pn natra ardepef, znde dak fokkaj nztere.

Eap' a dzrkama zidziar, kapl totdoasna dak antzrapoa cea mai vnz nenprz pecinzlate, nzmai pn accea pnkzmlare ecte cu ctalk, kknndz acere amea ce notz arznka pn natra fokkajil, pn klz acera cz ce pnuzdzine deodatz, coas kknndz snz actfelz de zidz amcnuzz cu dzrkmare.

Kknndz ce aratz, cu nzmai prin dzrkmaree snei klzdipl pnvechinate ce note nzne ctaniz fokkajil, atncil zna ka accea ce note nzne pn azkrape nzmai prin anpieta ordinanzisne a dipenyisnei de ctanczals fokkajil.

Arra nézve, hogy mikor és hol kellessen lerontani, nem lehet rendet szabni, — a szél iránya, a faházak között álló kőépületek, az azok közti távolság, mindezek jól megfontolandó körülmények, hol egyedüli élés átlátás, nyugott állapot és eszmélet, aztán szilárd elhatározás és sebes kivitel vezethetnek célra.

9. §.

A vízvezetési osztály vagy a vízzel való ellátás iránt, tekintettel a helyi körülményekre, következő állítatik meg:

Mintogy a város szinte minden része és egyes utcái az árkokból nyílt vízvezetés által tüstént vízzel elláthatnak, tehát intézkedés tétellett és a városi engedélyezett építőmester arra leköteltetett, hogy mindjárt az adott tüzjel után a zsilipeket felhuzza és a vizet a városba cressze.

Az erre lekötetett építőmesteren kívül, az ezen vízvezetéshez legközelebb lakó két városi polgár fog az eziránti felügyelettel megbízatni és az ezen vízvezetés pontos eszközléseért felelősé tételni.

Ha a vizet vezető árok ninesen a tűzhely öközvetlen közelében, akkor a vizipuskákhoz vizszállítás a városi és magánosok vizhordó szekereiken kívül még sorban (láncz) állított emberek által is vízvedrekkal fog eszközölni. A sor vagy láncz, melly a vizipuska számára szükséges vizet hordja, czélszerű felállítása és használata iránt tartozik a tüzoltási igazgató különös ügyelettel lenni.

A végett, hogy a tüzvéd ezen ágában is a kellő gyakoroltság megszerezethessék, az ezen lánczok alkotása különösen a többi intézményeknél részt nem vett czéhek tagjaira, mint: bodnár-, posztócsináló-, takács-, kalapos- és a szócsczéhra bizatik, kiknek feladata, a kapott rendelés után a tüz helyétől a legközelebbi vizárokig, kutig vagy viztartó-medrig kettős sorban felállani, és a vizet kézzel kézzel adott vízvedrek által a szükség helyére juttatni.

Az ezen osztály vezénylete és a rend fenntartása egy polgári választmánynak, melly az ezen város köztiszteletben álló férfiak közül alland, fog átadatni, kiknek mindenki tartozik engedelmeskedni, s kiknek ezen vezénylet állásuknál fogva nem fog terhökre esni.

II. 1857.

Ueber das wann und wo eingerissen werden soll, kann keine Vorschrift gegeben werden, die Richtung des Windes, zwischen hölzernen Häusern stehende steinerne Gebäude, die Entfernungen unter sich, Alles dieß sind wohl zu erwägende Umstände, wo allein Scharfblick, Ruhe und Besonnenheit, und dann fester Entschluß und schnelle Ausführung zum Ziele führen kann.

§. 9.

Bezüglich der Wasserleitungs-Abtheilung oder der Wasserversorgung wird mit Rücksicht auf die örtlichen Verhältnisse Nachstehendes festgesetzt:

Da beinahe alle Theile und einzelne Gassen der Stadt mittelst der offenen Wasserleitung aus den Kanälen augenblicklich mit hinreichendem Wasser versehen werden können, so ist die Einleitung getroffen und der conventionirte städtische Brunnenmeister dazu verpflichtet worden, daß unmittelbar nach dem Feuerzeichen die Schleußen geöffnet und das Wasser in die Stadt gelassen werde.

Außer dem hiezu verpflichteten Brunnenmeister werden zwei dieser Wasserleitung zunächst wohnende Bürger dieser Stadt mit der dießfälligen Ueberwachung betraut und für die pünctliche Bewerkselligung dieser Wasserleitung verantwortlich gemacht.

Ist der das Wasser leitende Kanal vom Brandplage nicht in unmittelbarer Nähe, so wird der Transport des Wassers außer mittelst der städtischen und privaten Wasserwagen, zu den Feuersprigen auch noch durch Wasser-Eimer mittelst Menschen-Reihen (Kette) bewerkstelliget. Auf die zweckmäßige Aufstellung und Verwendung der Kette zur Herbeischaffung des für die Sprige nöthigen Wasservorrathes, hat der Feuerlösch-Director sein besonderer Augenmerk zu richten.

Um auch in diesem Zweige der Feuerwehr sich der nöthigen Einübung versehen zu können, wird die Bildung dieser Ketten speziell den bei den übrigen Anstalten nicht theilhabenden Junstmitgliedern, als Fassbinder-, Tuchmacher-, Wol-lenweber-, Hutmacher- und Kirschnerzunft anvertraut, deren Aufgabe es ist, sich nach erhaltenen Andeutung in doppelten Reihen vom Brandplage bis zum nächsten Wasserkanal, Brunnen oder Reservoir aufzustellen, und das Wasser mittelst der von Hand zu Hand gleitenden Wasserseimer an den Ort des Bedarfes gelangen zu machen.

Die Leitung dieser Abtheilung und die Aufrechthaltung der Ordnung wird einem Bürger-Ausschusse, bestehend aus allgemein geachteten und bekannten Männern dieser Stadt, übergeben, denen Jeder Folge leisten wird, und denen diese Leitung vermög ihrer Stellung nicht schwer fallen wird.

Кандѣ, ші знде тревѣ съ се трагъ жокъ врео клѣдире, нѣ се поѣе прескрипциѣ, дирекциѣа вкнѣлѣ днѣре касѣле де пеатрѣ че се аѣлѣ мнѣре клѣдирѣле де лемнѣ, депрѣриѣ дела зпа пѣлѣ ла ала, тѣе ачесте сѣнт днѣрепрѣриѣ, карѣ тревѣ лѣто днѣ бѣгаре де сеамѣ, знде нѣмаѣ аѣеримѣа де минѣ, минѣтеа ші днѣрепрѣриѣа, апоѣ хотѣрѣреа сѣторнѣкѣ ші грабнѣка днѣрепрѣриѣ поѣе дѣче не омѣ ла сѣонѣ.

§. 9.

Че се атинѣе де десѣтрѣримѣнтѣлѣ кѣрѣторѣлорѣ де апѣ кѣ привѣнѣлѣ ла днѣрепрѣриѣле локалѣ се деѣриѣ зрѣторѣле:

Фѣндѣкѣ маѣ тѣе пѣрѣле ші злѣдеде парѣтиѣларѣ але четѣдѣи се поѣе проведѣа днѣрѣнѣ минѣлѣ кѣ апѣ де аѣзѣсѣ прѣн дерѣвѣчѣнеа обшѣтѣскѣ а анеѣ днѣ каналѣ, днѣрепрѣриѣа сѣа нѣсѣ ла калѣ ші сѣа днѣдеторѣлѣ фѣнтѣнарѣлѣ четѣдѣи, че еѣле лѣгалѣ прѣн контрапѣлѣ, ка немеѣиатѣ дѣпѣ сѣмнѣлѣ де фокѣ съ се рѣдѣче сѣвилѣле ші съ се словодѣ ана днѣ четѣте.

Аѣарѣ де фѣнтѣнарѣлѣ че еѣте днѣдеторѣлѣ ла аѣеаѣа се ворѣ днѣсѣрѣина доѣ четѣденѣ аѣ ачестѣи орамѣ, карѣ се аѣлѣ кѣ локѣнѣга маѣ апрѣне де дерѣвѣчѣнеа анеѣ, кѣ о аѣемѣнеа сѣправѣгѣаре, фѣлѣндѣсѣ ресѣнѣсѣторѣ пѣнѣрѣ акѣрѣла пѣнѣре днѣ лѣкрѣре а ачестѣи дерѣвѣчѣнѣи де апѣ.

Неѣфѣндѣ каналѣлѣ карѣ дерѣвѣ ана днѣ немеѣиатѣ апрѣниѣре де локѣлѣ знде арде, атѣнѣи ана де сѣлѣсѣ се ва кѣра нѣ нѣмаѣ прѣн карѣле чѣле де апѣ але четѣдѣи ші але прѣварѣлорѣ, чѣ днѣкѣ ші прѣн ведрѣле де агѣ але ѣменѣлорѣ амеѣзѣи днѣ ординѣ сеаѣ днѣ ланѣлѣ. Аѣсѣпра поѣрѣвѣтеѣ амеѣзѣри ші днѣрепрѣриѣ а ачестѣи ланѣлѣ де ѣменѣ ла кѣрѣлѣлѣ проѣвѣсѣнѣи де апѣ че се чѣре пѣнѣрѣ тѣлѣмѣе днѣреторѣлѣ пѣнѣрѣ сѣлѣсѣлѣ де фокѣ арѣ съ ші днѣрѣнте о деѣсѣвѣлѣ лѣре а минѣ.

Сѣре а се нѣтеа проведѣа ші днѣ ачестѣи рѣмѣ алѣ апѣрѣтѣнтѣлѣ де фокѣ де тревѣнѣчѣѣса днѣрѣнѣде, фѣрмаѣре ачесторѣ ланѣрѣи се ва конкредѣ спѣциалминѣе чѣлорѣлѣлѣи тѣдѣларѣ де дѣсѣ карѣ нѣ сѣаѣ днѣпѣрѣлѣлѣ ла чѣлѣлѣлѣ днѣнѣсѣнѣи де фокѣ, прѣкѣм: пѣтинѣарѣлорѣ, постѣварѣлорѣ, вѣргѣтѣрѣарѣлорѣ, пѣлѣрѣерѣлорѣ ші кожѣкарѣлорѣ а кѣрорѣ проѣлѣмѣ еѣте, ла глаѣсѣлѣ командѣи а се амеѣза днѣ дѣлѣ шѣрѣи дела локѣлѣ знде арде, пѣлѣ ла каналѣлѣ чѣлѣ маѣ д'анрѣне, фѣнтѣнѣла аѣ ресѣрѣвоарѣлѣ де апѣ, ші а фѣче съ аѣнѣлѣ ана ла локѣлѣ знде чѣре тревѣнѣга, прѣн ведрѣле де апѣ че се даѣ днѣ мѣлѣ днѣ мѣлѣ.

Кондѣчѣреа ачестѣи десѣтрѣримѣнтѣ ші мѣнѣднѣреа ординѣи се ва конкредѣ знѣи комѣитѣлѣ де четѣденѣи, сѣлѣторѣи днѣ бѣрѣвѣи де обшѣе чѣнѣсѣдѣи ші кѣноѣскѣи аѣ ачестѣи четѣдѣи, де карѣ ворѣ аѣкѣрѣла кѣ тоѣи, ші кѣрѣра кондѣчѣреа ачѣаѣа, днѣ пѣтѣреа нѣсѣнѣнѣи че о аѣ, нѣ ле ва кѣдоа кѣ грѣстѣте.

A saját hordcsebrekkeli vizszállításnál dicseéretesen alkalmazott tagjai a timárczéhnek és a legények társaságának jövendőre is kizárólag ezen munkára utasítvák.

Az említett vizszállítási intézményeken kívül a molnárok, mészárosok és más lóbertokosok is tartoznak vizhordó szekereikkel az égés helyére sietni, s ezek képezik e tekintetben a tartalékot.

Vége arra nézve, hogy a vizipuskák beállott fagynál is működésben megtartathassanak, az itten létező gőzkészületek birtokosai, s még pedig jelenleg a fagygyanygyertyagyár és a gőzferdő-intézet a 4. §. értelmében saját vizhordó szekereket kapnak a város költségén, mellyeket azok mindenkor vízzel tele az égés helyére szállítani tartoznak. E szerint, és a fennálló kötelezettségnél fogva, miszerint minden háztulajdonos tartozik házában egy bizonyos vízkészletet tartani, továbbá azon körülménynél fogva, miszerint az alsó városban majd minden háznál bő kutak léteznek, az egy tűz oltására legszükségesebb kellek itt helyt fődözve látszik lenni.

10. §.

A tűzbiztosok, az osztályvezetők és valamennyi erre különösen hivatva levő tagok tartoznak a rájuk bizott tiszteletbeli hivatalokat, mellyektől senki sem vonhatja magát, pontosan az ezen szabály határozata szerint teljesíteni, nevezetesen a valamely tűz felől kapott tudósítás után tüstént az égés helyére sietni, ottan a rájuk bizott állomást mindjárt elfoglalni, minden illetlen lárma és kiabálástól magokat megtartóztatni, a vezénylőség rendelkezéseit minden ellenmondás nélkül teljesíteni s azokat nyugottan és meggondolással keresztül vinni.

Egyiknek is az említett tűzoltási osztályok közül sem szabad még a tűz oltása után is a tűzoltási igazgatóság engedelmé nélkül a tűz helyét elhagyni. Ellenben a tűzoltási igazgatóság mihent ez vagy amaz tűzvéd-legénységnek jelenléte szükségfelettinek látszand, ezen elbocsátást azonnal intézendő el, és a tűz utóoltása a tűzvédhez nem soroltatott czéhok s a szomszédságok eddigelé kevésbé részesült tagjai által fog teljesíteni, kik erre szintugy mint az éjjeli őrzésre meg fognak rendeltetni; mihent az illető osztályok az égés helyéről elbocsátattak, azok tagjai minden használt köz- és magán-tűzoltási szereket a tűzoltási igazgatóságnak fogják általadni, melly azok további átvételéről intézkedni fog.

Hogy végre ezen saját tűzvéd felállítására a többi lakosokat az oltásbani részvételtől ki

Die in dem Wassertransporte mittelst eigenen Tragschiffen rühmlichst bewährten Mitglieder der Ledererzunft und Gesellenbruderschaft bleiben ausschließlich auch in Zukunft auf dieses Geschäft angewiesen.

Außer den erwähnten Wassertransport-Anstalten ist es aber auch die Pflicht der Müller, Fleischerhauer und sonstigen Pferdebesitzer mit ihren Wasserwagen auf den Brandplatz zu eilen, und es bilden dieselben in dieser Beziehung die Reserve.

Um endlich selbst bei eingetretendem Froste die Spritzen im Gange erhalten zu können, erhalten im Sinne des §. 4, die hieselbst befindlichen Dampf-Apparatbesitzer u. zw. dormalen die Stearinkerzenfabrik und die Dampfbad-Anstalt auf städtische Kosten eigene Wasserferren, die dieselben gefüllt mit warmen Wasser jedesmal auf den Brandplatz zu schaffen verpflichtet sind. Auf diese Art und bei der aufliegenden Verpflichtung eines jeden Hauseigentümers bezüglich der Bereithaltung eines sicheren Vorrathes von Wasser bei Hause, dann bei dem Bestande ausgiebiger Brunnen beinahe in jedem Hofe der unteren Stadt, erscheint hierorts das nöthigste Bedürfnis zur Löschung eines Feuers gedeckt.

§. 10.

Die Feuer-Commissäre, die Abtheilungsleiter und alle hiezu speciell berufenen Mitglieder sind verpflichtet, die ihnen zugewiesenen Ehrenposten, denen sich Niemand entziehen darf, genau nach Andeutung dieser Vorschrift zu vollziehen, namentlich sich unmittelbar nach erhaltener Kenntniß von einem Feuer auf die Brandstätte zu begeben, daselbst die ihnen anvertrauten Posten unverzüglich einzunehmen, sich jedes unziemlichen Lärmens und Geruschens zu enthalten, den Anordnungen der Direction ohne Widerrede Folge zu leisten, und dieselben mit Ruhe und Besonnenheit auszuführen.

Keine der bezeichneten Feuerlösch-Abtheilung darf ohne Bewilligung der Feuerlösch-Direction selbst nach erfolgter Löschung des Feuers die Brandstätte verlassen. Dagegen wird die Feuerlösch-Direction diese Entlassung, sobald die Anwesenheit dieser oder jener Feuerwehr-Mannschaft überflüssig erscheint, sogleich verfügen, und es wird die Nachlöschung des Brandes von den bis dahin weniger theilnehmenden Mitgliedern der nicht zur Feuerwehr eingetheilten Zünfte und Nachbarschaften, die hiezu, wie zur nöthigen Feuerwacht, bestimmt werden, besorgt; sobald die betreffenden Abtheilungen vom Brandplatze entlassen worden sind, haben die Mitglieder derselben alle gebrauchten öffentlichen und Privat-Feuerlösch-Requisiten an die Feuerlösch-Direction abzuliefern, die deren weitere Uebernahme verfügen wird.

Daß endlich die Aufstellung dieser eigenen Feuerwehr die Betheiligung der übrigen Einwoh-

Мъдларилъ дехъри де тимарл соащ ниеларилъ ми ал конспатернитъилъ де цодал, карл еант пенсмигилъ дитр кърълра де анъ къ але лоръ вачъ де къралъ, ръмънъ ми не вилоръ дндентайл а се кспинде къ треата ачеаца.

Не дитр нomenclature мъръре нентр елр-нсптареа апеи, маи есте ми деториа морарилоръ; мърчеларилоръ ми а алоръ проприетарилъ де каи а гръби къ каръле лоръ челе де анъ ла локълъ нде арде, фъркъндъ ачестиа дн привинца ачестиа ресерва.

Ан сине суро а нлеа цинеа дн кърчъ тълмбеле кларъ ми дн тимъл де дитрелъ. дн днделеселъ §. 4 проприетарилъ де анарато къ авспри ми анъме деокамдатъ фъррика де етеаринъ ми inclitъилъ де вли къ авспри примескъ не келъла четьелъ телелъ де анъ фъркъле анъме суре треата ачестиа, карл еи дн-мъндъле къ анъ фервине. еант дндеторилъ а ле къръ толдасна ла локълъ нде арде. — Ан модълъ ачестиа ми не дитр дндеториа че о арде фъркъре проприетарилъ де кастъ. де а цинеа де дндемънъ а кастъ о промичене де анъ, анол не дитр днпревизараеа. къ дн четалеа де жокъ мал ла лотъ кърлеа се афил кърле о фъркънъ коратъ де анъ. се наре. къ тревинца чеа мал неаурачъ нентр елануереа ннл фокъ аилъ деокамдатъ есте аконепилъ.

§. 10.

Komicaril de focă, conducătoril de decembrie mi togil mdraril, karl eant klmaril enepiaminte surs acesa. nđ dndetopire. a dndemini noctopile de onore че и е'нъ асепматъ, дела карл нъ се ноте нине есптрае, къ акспатеръ дитр нонтрепиреа ачестал перълмънтъ. ми анъме дндатъ дитр примиреа итирей деесре ннъ фокъ нъ ел гръвенелъ ла фара локълъ. аколо ел примонелъ noctилъ че и е'а дндепинитъ. ел се контенелъ де лотъ елрараеа некъиниуелъ ми де елрелатъ дн ексъ ми дн жокъ. ел акелле фъръ къртире де ordinъденеле днреуисел. дндеминидъле ачеле къ дините ми днделенелне.

Nici nнъл din decembrie nеле еланелал де фокъ че е'нъ decemnatъ. n'ape noit a нъръел натра фокълъ нилъ дитр елануере. фъръ де днвоиреа днреуисел де еланелал фокълъ. — Din контръ днреуиселеа акъм нomenclure дндатъ че и се на нъреа де прическъ финга де фазъ а ачесторъ соащ а ачелоръ къреллъ дела анъръмънтълъ де фокъ, ле на да noit a се денрла нъкъндсе днгръжиреа де елануереа еекъндарилъ а фокълъ дн маъна мърдларилоръ ачелоръ дехъри, ми венитъилъ, карл нъ е'нъ атрасъ ла днтррепиреа анъръмънтълъ де фокъ, ми карл се воръ determina ла ачестиа прекъм ми ла тревинчиоца пазъ де фокъ; дндатъ че ресептивеле деесприминте се воръ дините дела фокъ, мърдларилъ ачелора ащ а пнеда лоте реквечеле де елануереа фокълъ че е'нъ днтревинитъ, фър ачеле пълече ащ private, ла днреуиселеа нентр еланелал де фокъ, каре ва дичене маи денарле примиреа лоръ.

De cine се днделеле къ ачезареа ачестилъ проприз анъръмънтъ де фокъ нъ еекиде пар-

nem zárja, az magától értelődik, de sőt ellenben minden lakosnak első kötelessége, a tűzoltásnál ezen szabály határozatai szerint minden erőből közremunkálni.

11. §.

Az ezen önkéntes tűzvédnéli szolgálatok, mint tiszteletbeli dolog, fizetésnélküliek, ellenben kitünőleg érdemes szolgálatokért illő jutalmak biztosíthatnak a község pénztárából vagy annak vagyonából, ki az egészen hibás, mint szintén kárpótlások is a tűzoltási szerekben, öltözetben s a t. szenvedett kárért.

Valamint az illy esetbeni kitüntetések és önfeláldozások jutalmak által méltányoltatnak, éppogy szigorán fog ellenben az előszabott rend és kötelesség meg nem teljesítése a tűzvédlegényekben megfenyíttetni, és az illyféle kihágások, álljanak bár azok a felválalt kötelesség önkényes nem teljesítésében, vagy a tűzigazgatóság rendeletei elleni engedetlenségben, vagy is az ezen rendnek bár mi módoni megzavarásában, nyilvános feddésekkel, pénzbírságokkal egész 10 p. forintig vagy egyéb illő fenyítéssel, és végre a tűzvédből kizárással fognak megbüntettetni.

Az ezen rendszabály által a tűzvédhez tartozó személyeken kívül más testi és erkölcsi személyeknek kiszabott kötelezettségek meg nem teljesítése egytől egész egyszáz forintnyi pénzbírsággal fog megbüntettetni.

A városi tanács egyet hivatalnokai közül azon különös meghagyással fog kirendelni, hogy minden égésnél Szebenbe a tűzvéd működése, az ezen rendszabály által erre hivatva levők jelenléte, mint szintén azoknak kellő magaviselete felett szorossan ellenőrködjön, és a tett saját észrevételeiről a tanácsnak tiszti eljárás végelt jelentést tegyen.

Ezen szolgálatot, magában értelődik, nem szabad az állandó tűzoltási igazgatóra vagy annak helyettesére bízni.

Az illy esetbeni pénzbírságok rendszeren az érdemes tűzvéd-sértsők megjutalmazására fognak fordíttatni. A tűzvédben határozottan részes czéhoknak kötelességében áll, a fontos ok nélkül elmaradott mestertársaikát és legényeiket a tűzoltási igazgatónak megnevezni, ki azokat a tanácsnak egy 2 pengő forintig terjedő rendi büntetéssel megfenyítés végett fel fogja jelenteni.

ner an dem Löschwerke nicht ausschließt, versteht sich von selbst, im Gegentheil ist und bleibt es die erste Pflicht eines jeden Einwohners zur Feuerlöschung nach den Bestimmungen dieser Vorschrift nach allen Kräften mitzuwirken.

§. 11.

Die Dienstverrichtungen bei dieser freiwilligen Feuerwehr als Ehrensache sind unentgeltlich, dagegen werden für besonders verdienstliche Leistungen aus der Gemeinde-Cassa oder aus dem Vermögen der etwa an dem Feuer Schuldtragenden angemessene Belohnungen, wie nicht minder auch Entschädigungen für erlittene Verluste an Lösch-Requisiten, Beschädigungen an Befleidungen u. s. w. zugesichert.

Ebenso wie die dießfälligen Auszeichnungen und Aufopferungen mit Belohnungen gewürdigt werden, ebenso streng wird aber dagegen jede Außerachtlassung der vorgezeichneten Ordnung und aufhabende Pflicht an den Feuerwehr-Männern geahndet werden, und es werden derlei Uebertretungen, ob sie in willkürlicher Versäumniß der übernommenen Pflicht, oder Ungehorsam gegen die Anordnungen der Brand-Direction, oder wie immer herbeigeführten Störung dieser Ordnung ihren Grund finden, mit öffentlichem Verweise, mit Geldstrafen bis zu 10 fl. C.-M. oder mit sonstiger angemessener Ahndung, und endlich mit Ausschließung aus der Feuerwehr bestraft.

Die Nichterfüllung der in dieser Vorschrift außer den zur Feuerwehr gehörigen Personen, auch anderen physischen und moralischen Personen auferlegten Verpflichtungen, wird durch Geldstrafen von Einem bis zu Einhundert Gulden geahndet.

Der Magistrat hat einen seiner Beamten mit der speciellen Dienstverrichtung zu beauftragen, bei jedem Brande in Hermannstadt die Wirksamkeit der Feuerwehr, die Anwesenheit aller dazu durch diese Vorschrift Berufenen, so wie das entsprechende Benehmen derselben genau zu kontrolliren, und über seine gemachten Wahrnehmungen dem Magistrate zur Amtshandlung Bericht zu erstatten.

Diese Dienstverrichtung darf selbstverständlich nicht dem permanenten Feuerlösch-Director oder seinem Stellvertreter übertragen werden.

Die dießfälligen Geldstrafen werden in der Regel zu Belohnungen für verdienstliche Feuerwehrwänner verwendet. Den bei der Feuerwehr ausdrücklich beitheilten Zünften liegt es ob, ihre ohne erhebliche Ursache abwesenden Mitmeister und Gesellen dem Feuerlösch-Director nachmahft zu machen, welcher selbe dem Magistrate zur Belegung mit einer Ordnungsbuße bis zu 2 fl. C.M. anzeigen wird.

личная челоулацн локшторн ла оплн стнпцереи, дн контрн есте мн ретнне деторн фнктнрн локшторн а конлктра ла стнпцереа фоклн дн тоте нстернле днпн днннсецнннле ачестн ретнлнмннтн.

§. 11.

Амплннрнле сервнцнлн ла анпрнмннтнлн ачестн де фокн волнтарнн ка знн лнкрн де опоре, стнп фнрн де плнлн, кн тоте ачесте пентрн сервнцеле спецнлнлн мернлнторн се ачекнрн дн кассн комннтатеи, ащ дн авероа челоурн че портн внлн ла ескареа фоклн, ретнлнрнчннн потрнвнте прекнм мн ребоннфнкрн пентрн пердернле снфернте дн реквнцнтеле де стнпнлн, влнмнрнле вестннтелорн ш. а. а.

Dar прекнм се ворн ретнлнрн асемеи деосебрн мн жертнфнрн, токма ашеа де стнпнлн се ва мн педенцн тоте пелнгареа дн сеамн а ордннеи прескрпце мн а деторнелн че а лнлнлн отнлнлн аснпрн'мн ла оменн карн се дннл де анпрнмннтнлн фоклн, мн асемеи абатерн, провинн ачеле дн волннн леневрн а деторнелн лнате аснпрн'мн, ащ дн неаскнлнтаре де ордннчнннле днрентннелн де стнпнлн фоклн, сеащ дн ор мн кнм адсца тнрнлнрн а ачестелн орднне, се ворн педенцн кн днфрннтнрн пнлнлн, кн мнлнте дн банн пнлн ла 10 фл. ардннтнлн сеащ кн алте педенце амнскрпте мн дн зрнлн кн ескндереа дела анпрнмннтнлн де фокн.

Неднмплннрнла дндеторнлорнлн имнлсе дн ачестн ретнлнмннтнлн афарн де персонееле, карн се дннл де анпрнмннтнлн де фокн, мн алторн персоне фнцнче мн моралн, се ва педенцн кн мнлнте влнлнелн дела зннлнлн пнлн ла знн стнлн фнорннн м. к.

Мапнстрнлнлн аре сн днскарчнне не зннлнлн дннтре амплннннлнлн сеи кн ачелн спецнлнлн сервнцнлн, де а контрола ла тотн фоклн дн Снвннлн антнвнтатеа анпрнмннтнлн де фокн, пресннцнлн тнлнрорн челоурн кнлнмннлнлн снпре ачестн прнп ретнлнмннтнлн де фадн, прекнм мн кореспнлнсетореа пнлнтаре а ачелора, мн деснпре чеа че а афлнлн, а фаче репортнлн мапнстрнлнлн пентрн маи де парте хотнлнрн.

Сервнцнлнлн ачестн, де снне се днцелеле, кн нс се поте стнпнлнне днренторнлнлн перманннте де стнпнлн фоклн прекнм ннчн локшторнлнлн лн.

Асемеи педенце влнлнелн се ворн дннтре вннннн де ретнлнлн снпре ретнлнрнчннн ла бнрвнннлн мернлннлн дела анпрнмннтнлн де фокн. Днхнрнле, карн лелн парте анпрнлнлн ла анпрнмннтнлн де фокн, ащ деторнлн а арнлн кн пнлнелн не конмапестрнн мн содалнлн лорн, карн ащ лнпелнлн фнрн прнчнпн дндетнлнлнлн, ла днренторнлн де стнпнлн фоклн, каре апои мн ва арнлн мапнстрнлнлн снпре аи педенцн кн о мнлнлнлн де орднне пнлн ла дол фнорннн м. к.

Ezen büntetés-összegek részint a czéh részint a legények ládjába folyandnak be.

Kormányzó ur ő herczegsége nevében
a cs. k. alelnök
Lebzelterm s. k.

7. szám.

Hirdetvénye

az erdélyi cs. k. helytartóságnak 1856. april 5-ről, a gőzkazánok megpróbálása iránti kérvényeknek a cs. k. kerületi hivatalokhoz leendő benyújtása iránt.

A magos cs. k. kereskedelmi-, ipar- és közoktatási ministerium f. év. márczius 8-ról 28269/576 1846-beli sz. a. kelt kibocsátványával megengedte, hogy a gőzkazánok megpróbálása iránti kérvények közvetlen a cs. k. kerületi hivataloknál nyujtassanak be, és az illy kérvények következtében megteendő próba a kerületi hivatalok részéről a cs. k. helytartóságtól az illető járásra nézve kinevezett bizottság által a fennálló szabály értelmében intéztessék el.

Kormányzó ur ő herczegsége nevében
a cs. k. udvari tanácsos
Amadei s. k.

Diese Strafbeträge haben theils in die Zunft-, theils in die Bruderschaftslade einzufließen.

Für Seine Durchlaucht den Herrn Gouverneur:
der k. k. Vice-Präsident
Lebzelterm m. p.

No. 7.

Kundmachung

der k. k. Statthalterei für Siebenbürgen vom 5. April 1857, bezüglich der Einbringung der Gesuche bei den k. k. Kreisämtern um Vornahme der Dampffesselprobe.

Das hohe k. k. Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten hat mit dem Erlasse vom 8. März l. J. Z. 28269 576 ex 1856 gestattet, daß die Gesuche um Vornahme der Dampffesselpoben unmittelbar bei den k. k. Kreisämtern überreicht und über solche Gesuche von den Kreisämtern die Vornahme der Probe durch die von der k. k. Statthalterei für den betreffenden Bezirk ernannte Commission nach der bestehenden Vorschrift eingeleitet werde.

Für Seine Durchlaucht den Herrn Gouverneur:
der k. k. Hofrath
Amadei m. p.

Csmere nyecto de nedencz vorð pñkspz napte pñ kacca pexxasí napte pñ ceca a kon-
spatepnitatei.

Pentps copenitatea cea domniaz rãcepuztopð
v. p. nice - pmedinte
Lebzelterm m. p.

Nr. 7.

Нъвликареа

rãcepuzmaksasí v. p. pentps Apdeas. din 5. Aprilie 1857. pñsitope la autepnecea cpe-
puztopð pentps pñtrepuzindecea cepsuzpeí kl-
dãpuztopð de azapí deapenteas la oficiere v.
p. de pñfentapz.

Анаатаz minieteps v. p. pentps komepas, indetpiz mi kazdipite nazate pñm despetas din 8. Marais a. k. Nr. 28269 576 din 1856 a konceð, ka cpepuzie pentps pñtrepuzindecea cepsuzpeí klãdãpuztopð de azapí cã ce autepuz deapenteas la oficiere v. p. de pñfentapz mi pñ spuzapea azopð acemene cpepuz de kl-
tpz oficiere de pñfentapz cã ce pñtrepuzinde
cpepuzapea pñm komicizea densmitz de klãpuz
rãcepuzmaksasí v. p. pentps pñcentinas pñ-
nasz, dsuz persãpuzmaksasí ce kazte.

Pentps Copenitatea cea domniaz rãcepuztopð
v. p. koncãpuz de napte
Amadei m. p.